

徂徠集・序類 訳注稿(二)

岡本光生

澤井啓一

凡例

一、今回は、次の六点を取上げた。

送香洲師序 卷之十／宝永六年・一九〇九

桃源藁序 卷之八／宝永七年・一七一〇

一刀万象序 同前／正徳元年・一七一

賀香国禪師六十叙 卷之九／同前

広陵問槎録序 卷之八／正徳二年・一七二二

消間集序 同前／同前

送香洲師序

13

或云、巢・由之於佛、儕類也。世博士宿儒先生者、率相詆排以謂是胥溺者之言、援必聖人之徒、按往舊造説、求其所亡、藉其所近似、以誣罔欺夫小子無識人、亦唯新莽之禘舜耳。不然、好奇之過也。

而余則以其知言哉。傳曰、非天之降材爾殊也者、言其有恒也。人之材辟諸草木區以別矣。夫松之葉鬣而柏側掌、雖土壤栽培之或移乎、其鬣與側掌者自如。材之所恒、今猶古耳。橘踰淮爲枳、不聞

其爲桃李與<sub>レ</sub>蕪者<sub>上</sub>、非類也。若夫諸引<sub>レ</sub>根沮洳<sub>上</sub>成<sub>レ</sub>鰓<sub>上</sub>、人皆觀<sub>レ</sub>其化<sub>上</sub>、豈不<sub>レ</sub>大儂駭異事乎。然而其誕異者同補<sub>レ</sub>人性<sub>上</sub>不<sub>レ</sub>渝矣。天之生物、有<sub>レ</sub>倫有<sub>レ</sub>脊故也。夫佛與<sub>レ</sub>巢<sub>上</sub>由者、不<sub>レ</sub>皆種澹惜墨<sub>上</sub>、不<sub>レ</sub>屑<sub>レ</sub>事事者乎。今有<sub>レ</sub>若人<sub>上</sub>、而古昔世何無<sub>レ</sub>之<sub>上</sub>。雖<sub>レ</sub>蠻貊之邦<sub>上</sub>皆爾。亦人之材、有<sub>レ</sub>倫有<sub>レ</sub>脊故也。故在<sub>レ</sub>易蠱之上九曰、不<sub>レ</sub>事王侯<sub>上</sub>、高<sub>レ</sub>尙其事<sub>上</sub>、言<sub>レ</sub>其有<sub>レ</sub>若材<sub>上</sub>也。則太史公迺疑<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>無其人<sub>上</sub>、是易唯三百八十三爻、豈理乎。材同也。或爲<sub>レ</sub>巢<sub>上</sub>由<sub>上</sub>、若<sub>レ</sub>虞仲<sub>上</sub>夷逸<sub>上</sub>、或爲<sub>レ</sub>伯陽<sub>上</sub>爲<sub>レ</sub>莊<sub>上</sub>列<sub>上</sub>、若<sub>レ</sub>於陵陳仲子<sub>上</sub>。其在<sub>レ</sub>戰國<sub>上</sub>、則魯仲連<sub>上</sub>黃石公<sub>上</sub>漢則商顏綺<sub>上</sub>園<sub>上</sub>梅福<sub>上</sub>嚴子陵<sub>上</sub>晉而下<sub>上</sub>阮籍<sub>上</sub>劉伶<sub>上</sub>清談諸君子<sub>上</sub>陸羽逃<sub>上</sub>茗<sub>上</sub>林逋託<sub>上</sub>乎梅<sub>上</sub>輓近世<sub>上</sub>文徵仲<sub>上</sub>陳眉公<sub>上</sub>李漁輩<sub>上</sub>雖<sub>レ</sub>其人人殊<sub>上</sub>論<sub>レ</sub>其材乎<sub>上</sub>皆是物也。要<sub>レ</sub>之爲<sub>レ</sub>道裂世波<sub>上</sub>風俗積靡然者<sub>上</sub>枳與<sub>レ</sub>鰓屬耳。假使諉曰<sub>上</sub>箕山之上<sub>上</sub>潁水之陽<sub>上</sub>何言之傳<sub>上</sub>何功之紀<sub>上</sub>而佛有<sub>レ</sub>修多羅<sub>上</sub>有<sub>レ</sub>波羅密<sub>上</sub>是其人弗類也。夫海外僻陬之地<sub>上</sub>聖人不<sub>レ</sub>興<sub>上</sub>民蚩蚩莫<sub>レ</sub>識<sub>上</sub>所<sub>レ</sub>嚮<sub>上</sub>段使巢<sub>上</sub>由當<sub>レ</sub>之<sub>上</sub>亦燭火之代<sub>上</sub>乎明<sub>上</sub>也。虞仲放言<sub>上</sub>在<sub>レ</sub>中

國<sub>上</sub>則不<sub>レ</sub>傳<sub>上</sub>巢<sub>上</sub>由者<sub>上</sub>固堯舜之交也。豈其不賢不知終身不<sub>レ</sub>能<sub>レ</sub>言<sub>上</sub>哉。均<sub>レ</sub>之不<sub>レ</sub>傳者<sub>上</sub>有<sub>レ</sub>聖人折<sub>レ</sub>衷<sub>上</sub>之也。故吾曰<sub>上</sub>佛生<sub>上</sub>乎唐虞時<sub>上</sub>在<sub>レ</sub>中國<sub>上</sub>亦庶<sub>乎</sub>逸民之徒<sub>上</sub>也。草衣木食<sub>上</sub>巖棲不<sub>レ</sub>三宿<sub>上</sub>不<sub>レ</sub>皆逸民之操<sub>上</sub>乎。所謂出家者<sub>上</sub>始自亂<sub>レ</sub>君臣之倫<sub>上</sub>也。清靜不<sub>レ</sub>湛<sub>レ</sub>事<sub>上</sub>不<sub>レ</sub>湛則逃<sub>上</sub>逃<sub>レ</sub>之虛空<sub>上</sub>而後可<sub>レ</sub>已<sub>上</sub>。其欲<sub>レ</sub>出世者<sub>上</sub>高尙之志遂不<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>裁焉耳。及其徒<sub>上</sub>富貴之心<sub>上</sub>交<sub>レ</sub>戰於胸中<sub>上</sub>因緣<sub>レ</sub>放言<sub>上</sub>以附<sub>レ</sub>益之<sub>上</sub>廣大曼衍<sub>上</sub>無<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>不至<sub>上</sub>。出家乎家成<sub>上</sub>度<sub>レ</sub>世乎顧<sub>レ</sub>慕<sub>レ</sub>歡<sub>レ</sub>艷<sub>上</sub>之不<sub>レ</sub>已<sub>上</sub>。其所<sub>レ</sub>爲<sub>レ</sub>置<sub>レ</sub>立乎幽明之間<sub>上</sub>者<sub>上</sub>儼然王者之事矣。教與<sub>レ</sub>其人<sub>上</sub>於<sub>レ</sub>是乎岐焉。佛之心不<sub>レ</sub>亦荒<sub>上</sub>哉。故吾蓋於<sub>レ</sub>毘尼<sub>上</sub>而知<sub>レ</sub>其爲<sub>レ</sub>逸民之節<sub>上</sub>哉。吾嘗持<sub>レ</sub>是說<sub>上</sub>以求<sub>レ</sub>於天下之爲<sub>レ</sub>佛者<sub>上</sub>渺矣乎一人之能合也。秩<sub>レ</sub>其爵<sub>上</sub>敍<sub>レ</sub>其臚<sub>上</sub>飾<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>錦欄<sub>上</sub>壯以<sub>レ</sub>伽藍<sub>上</sub>割<sub>レ</sub>名山<sub>上</sub>以<sub>レ</sub>據<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>之<sub>上</sub>抱<sub>レ</sub>圖牒<sub>上</sub>以<sub>レ</sub>系<sub>レ</sub>之世<sub>上</sub>是則世封之家哉。門戶瓜分<sub>上</sub>寔繁有<sub>レ</sub>徒<sub>上</sub>各守<sub>レ</sub>畦畛<sub>上</sub>猜猜乎磨<sub>レ</sub>牙相噬<sub>上</sub>是則旗鼓之任哉。地獄天堂<sub>上</sub>怵<sub>レ</sub>愚民<sub>上</sub>以<sub>レ</sub>驅<sub>レ</sub>之<sub>上</sub>是則挾<sub>レ</sub>賞罰<sub>上</sub>之權哉。鐘鼓梵唄<sub>上</sub>森如濟如<sub>上</sub>是則襲<sub>レ</sub>禮樂<sub>上</sub>之似哉。祝詛禱讓薦醮<sub>上</sub>壽張爲<sub>レ</sub>幻<sub>上</sub>是

則<sub>レ</sub>祝<sub>レ</sub>宗人<sub>・</sub>墓大夫<sub>・</sub>之爲哉。即其上焉者、言則語性<sub>・</sub>論道<sub>・</sub>夷<sub>・</sub>攷其所<sub>レ</sub>欲<sub>レ</sub>爲、皆與<sub>・</sub>四民<sub>・</sub>並植<sub>・</sub>成業<sub>・</sub>乎世<sub>・</sub>云爾。問<sub>・</sub>其所<sub>レ</sub>能<sub>レ</sub>肖<sub>・</sub>其祖<sub>・</sub>者、亦唯不<sub>・</sub>噉<sub>・</sub>葷<sub>・</sub>不<sub>・</sub>色<sub>・</sub>色<sub>・</sub>是已。雪山<sub>・</sub>檀特<sub>・</sub>之謂何。甚或糝<sub>・</sub>油蜜<sub>・</sub>象肉<sub>・</sub>、嬰童以當<sub>・</sub>內、是甚<sub>・</sub>於其眞<sub>・</sub>焉者。吾持<sub>・</sub>是說<sub>・</sub>久<sub>・</sub>之、而後<sub>・</sub>迺得<sub>・</sub>吾香洲<sub>・</sub>以語<sub>・</sub>之。雖<sub>・</sub>曰<sub>・</sub>不<sub>・</sub>吾<sub>・</sub>之信<sub>・</sub>、亦莫<sub>・</sub>逆<sub>・</sub>於其心<sub>・</sub>矣。香洲吾姑<sub>・</sub>之夫<sub>・</sub>之<sub>・</sub>子<sub>・</sub>、幼孤<sub>・</sub>、承<sub>・</sub>其<sub>・</sub>兄<sub>・</sub>命<sub>・</sub>出<sub>・</sub>家<sub>・</sub>、所<sub>・</sub>師<sub>・</sub>誓願寺僧業<sub>・</sub>淨土<sub>・</sub>、則亦業<sub>・</sub>淨土<sub>・</sub>。其心獨<sub>・</sub>以業<sub>・</sub>已出<sub>・</sub>家<sub>・</sub>爲<sub>・</sub>僧<sub>・</sub>、僧所<sub>・</sub>爲<sub>・</sub>出家<sub>・</sub>、毘尼是已、庶<sub>・</sub>乎佛<sub>・</sub>之遺<sub>・</sub>矣。得<sub>・</sub>戒山律師<sub>・</sub>師<sub>・</sub>之<sub>・</sub>。不<sub>・</sub>啻<sub>・</sub>葷<sub>・</sub>色<sub>・</sub>是斷<sub>・</sub>、二百有五十毘尼者皆成。盖佛<sub>・</sub>之具體<sub>・</sub>云。始籍<sub>・</sub>增<sub>・</sub>上<sub>・</sub>寺<sub>・</sub>、則曰<sub>・</sub>、義學徒聚訟<sub>・</sub>哉。望望然去<sub>・</sub>之<sub>・</sub>洛<sub>・</sub>、直若<sub>・</sub>其<sub>・</sub>洗<sub>・</sub>之<sub>・</sub>然。在<sub>・</sub>洛<sub>・</sub>、籍<sub>・</sub>萬無寺<sub>・</sub>、寺僧皆沙彌、妬<sub>・</sub>其<sub>・</sub>出<sub>・</sub>己<sub>・</sub>上<sub>・</sub>而<sub>・</sub>軋<sub>・</sub>之<sub>・</sub>出<sub>・</sub>、則曰<sub>・</sub>、誥命尙<sub>・</sub>且<sub>・</sub>厭<sub>・</sub>棄<sub>・</sub>之<sub>・</sub>矣。况<sub>・</sub>它<sub>・</sub>哉。望望然又去<sub>・</sub>之<sub>・</sub>海西<sub>・</sub>肥<sub>・</sub>。肥者其父祖<sub>・</sub>之<sub>・</sub>邦<sub>・</sub>也。士女歸<sub>・</sub>之<sub>・</sub>、若<sub>・</sub>蟻<sub>・</sub>慕<sub>・</sub>糝<sub>・</sub>。又去<sub>・</sub>之<sub>・</sub>東都<sub>・</sub>、不<sub>・</sub>啻<sub>・</sub>若<sub>・</sub>洗<sub>・</sub>之<sub>・</sub>耳。其在<sub>・</sub>東都<sub>・</sub>、一切<sub>・</sub>杜<sub>・</sub>絕<sub>・</sub>來<sub>・</sub>者<sub>・</sub>、而唯<sub>・</sub>吾<sub>・</sub>之<sub>・</sub>依<sub>・</sub>。吾不<sub>・</sub>爲<sub>・</sub>福<sub>・</sub>田<sub>・</sub>利益<sub>・</sub>、供<sub>・</sub>其<sub>・</sub>衣<sub>・</sub>食<sub>・</sub>也、爲<sub>・</sub>其<sub>・</sub>有<sub>・</sub>兄弟<sub>・</sub>義<sub>・</sub>也。香洲則迺<sub>・</sub>欣<sub>・</sub>然<sub>・</sub>安<sub>・</sub>之<sub>・</sub>矣。居<sub>・</sub>五<sub>・</sub>年<sub>・</sub>、稍<sub>・</sub>稍<sub>・</sub>

又有<sub>・</sub>以<sub>・</sub>寺<sub>・</sub>請<sub>・</sub>者<sub>・</sub>、至<sub>・</sub>則<sub>・</sub>慨<sub>・</sub>然<sub>・</sub>言<sub>・</sub>曰<sub>・</sub>、鬱<sub>・</sub>多<sub>・</sub>僧<sub>・</sub>加<sub>・</sub>黎<sub>・</sub>、糝<sub>・</sub>尙<sub>・</sub>在<sub>・</sub>邪。蟻<sub>・</sub>之<sub>・</sub>復<sub>・</sub>至<sub>・</sub>、宜<sub>・</sub>也。渠<sub>・</sub>其<sub>・</sub>謂<sub>・</sub>吾<sub>・</sub>馮<sub>・</sub>婦<sub>・</sub>邪。吾聞<sub>・</sub>之<sub>・</sub>。東奧者<sub>・</sub>、帝<sub>・</sub>之<sub>・</sub>息<sub>・</sub>壤<sub>・</sub>也。是<sub>・</sub>可<sub>・</sub>逃<sub>・</sub>乎。歲<sub>・</sub>已<sub>・</sub>丑<sub>・</sub>夏<sub>・</sub>、又<sub>・</sub>望<sub>・</sub>望<sub>・</sub>然<sub>・</sub>去<sub>・</sub>之<sub>・</sub>奧<sub>・</sub>。方<sub>・</sub>其<sub>・</sub>將<sub>・</sub>行<sub>・</sub>也、來<sub>・</sub>造<sub>・</sub>余<sub>・</sub>別<sub>・</sub>。眺<sub>・</sub>其<sub>・</sub>衣<sub>・</sub>混<sub>・</sub>矣。吁嗟<sub>・</sub>、子<sub>・</sub>今<sub>・</sub>其<sub>・</sub>鄉<sub>・</sub>巢<sub>・</sub>、由<sub>・</sub>之<sub>・</sub>徒<sub>・</sub>者<sub>・</sub>非<sub>・</sub>邪。雖<sub>・</sub>然<sub>・</sub>、奧<sub>・</sub>之<sub>・</sub>俗<sub>・</sub>麤<sub>・</sub>、麤<sub>・</sub>者<sub>・</sub>多<sub>・</sub>鄉<sub>・</sub>佛<sub>・</sub>、即<sub>・</sub>外<sub>・</sub>觀<sub>・</sub>之<sub>・</sub>是<sub>・</sub>刻<sub>・</sub>。猶<sub>・</sub>且<sub>・</sub>毘<sub>・</sub>尼<sub>・</sub>者<sub>・</sub>在<sub>・</sub>也。子之<sub>・</sub>足<sub>・</sub>跡<sub>・</sub>于<sub>・</sub>海<sub>・</sub>內<sub>・</sub>、殆<sub>・</sub>乎<sub>・</sub>徧<sub>・</sub>矣。蟻<sub>・</sub>之<sub>・</sub>復<sub>・</sub>聚<sub>・</sub>、其<sub>・</sub>去<sub>・</sub>何<sub>・</sub>之<sub>・</sub>。即奧<sub>・</sub>之<sub>・</sub>踰<sub>・</sub>海<sub>・</sub>、亦<sub>・</sub>謂<sub>・</sub>猶<sub>・</sub>有<sub>・</sub>毛<sub>・</sub>人<sub>・</sub>氏<sub>・</sub>之<sub>・</sub>國<sub>・</sub>乎、其<sub>・</sub>俗<sub>・</sub>恣<sub>・</sub>益<sub>・</sub>麤<sub>・</sub>矣哉。亡<sub>・</sub>已<sub>・</sub>其<sub>・</sub>詩<sub>・</sub>乎。詩<sub>・</sub>之<sub>・</sub>爲<sub>・</sub>物<sub>・</sub>、散<sub>・</sub>之<sub>・</sub>爲<sub>・</sub>空<sub>・</sub>、構<sub>・</sub>斯<sub>・</sub>成<sub>・</sub>色<sub>・</sub>條<sub>・</sub>、忽<sub>・</sub>乎<sub>・</sub>色<sub>・</sub>之<sub>・</sub>與<sub>・</sub>空<sub>・</sub>相<sub>・</sub>遇<sub>・</sub>、象<sub>・</sub>之<sub>・</sub>與<sub>・</sub>境<sub>・</sub>相<sub>・</sub>成。辟<sub>・</sub>則<sub>・</sub>化<sub>・</sub>人<sub>・</sub>之<sub>・</sub>宮<sub>・</sub>、幻<sub>・</sub>出<sub>・</sub>太<sub>・</sub>虛<sub>・</sub>中<sub>・</sub>、淨<sub>・</sub>土<sub>・</sub>極<sub>・</sub>樂<sub>・</sub>、箕<sub>・</sub>山<sub>・</sub>頰<sub>・</sub>水<sub>・</sub>、何<sub>・</sub>所<sub>・</sub>不<sub>・</sub>有<sub>・</sub>。其<sub>・</sub>斯<sub>・</sub>謂<sub>・</sub>之<sub>・</sub>無<sub>・</sub>何<sub>・</sub>有<sub>・</sub>之<sub>・</sub>鄉<sub>・</sub>、是<sub>・</sub>其<sub>・</sub>可<sub>・</sub>逃<sub>・</sub>乎。且<sub>・</sub>奧<sub>・</sub>有<sub>・</sub>松島<sub>・</sub>、鹽<sub>・</sub>灶<sub>・</sub>之<sub>・</sub>勝<sub>・</sub>。是<sub>・</sub>最<sub>・</sub>宜<sub>・</sub>乎<sub>・</sub>詩<sub>・</sub>。且<sub>・</sub>詩<sub>・</sub>不<sub>・</sub>有<sub>・</sub>靈<sub>・</sub>一<sub>・</sub>者<sub>・</sub>邪。亦律師<sub>・</sub>也。世<sub>・</sub>律<sub>・</sub>師<sub>・</sub>者<sub>・</sub>何<sub>・</sub>限<sub>・</sub>。靈<sub>・</sub>獨<sub>・</sub>以<sub>・</sub>詩<sub>・</sub>不<sub>・</sub>朽<sub>・</sub>哉。且<sub>・</sub>逃<sub>・</sub>於<sub>・</sub>地<sub>・</sub>、不<sub>・</sub>若<sub>・</sub>逃<sub>・</sub>之<sub>・</sub>詩<sub>・</sub>。逃<sub>・</sub>之<sub>・</sub>詩<sub>・</sub>、其<sub>・</sub>奧<sub>・</sub>與<sub>・</sub>它<sub>・</sub>邦<sub>・</sub>亡<sub>・</sub>論<sub>・</sub>也。唯<sub>・</sub>詩<sub>・</sub>是<sub>・</sub>跡<sub>・</sub>。人<sub>・</sub>亦<sub>・</sub>何<sub>・</sub>毘<sub>・</sub>尼<sub>・</sub>之<sub>・</sub>問<sub>・</sub>也。亡<sub>・</sub>已<sub>・</sub>其<sub>・</sub>詩<sub>・</sub>乎。香洲笑<sub>・</sub>唯<sub>・</sub>唯<sub>・</sub>迺<sub>・</sub>曰<sub>・</sub>、久<sub>・</sub>矣<sub>・</sub>子<sub>・</sub>之<sub>・</sub>卑<sub>・</sub>吾<sub>・</sub>之<sub>・</sub>道<sub>・</sub>也。雖<sub>・</sub>然<sub>・</sub>、巢<sub>・</sub>由<sub>・</sub>以<sub>・</sub>下<sub>・</sub>、合<sub>・</sub>吾<sub>・</sub>之<sub>・</sub>好<sub>・</sub>矣。今<sub>・</sub>之<sub>・</sub>所<sub>・</sub>言<sub>・</sub>乎<sub>・</sub>逃<sub>・</sub>、亦<sub>・</sub>適<sub>・</sub>吾<sub>・</sub>之<sub>・</sub>用<sub>・</sub>矣。

吾其姑且以詩應<sup>(13)</sup>世、當乎放言可也。庶乎蟻之墮<sup>(14)</sup>戶耳。是謝<sup>(15)</sup>子之贈。遂別。

## 〔語注〕

(1) 漢書·薛方傳入堯舜在上、下有巢由。 (2) (嵇康) 與山巨源絕交書入爲儕類見寬。 (3) 漢書·翟方進傳入是時宿儒有清河胡常、與方進同經。 (4) (韓愈) 進學解入舐排異端。 (5) 詩·桑柔入載胥及弱。 (6) 孟子·滕文公下入能言距揚墨者聖人之徒也。 (7) 荀子·非十二子入案往舊造說。 (8) (向子諲) 詞入近似月當懷、遠似花藏霧。 (9) 漢書·王商傳入誣罔諱大臣節。 (10) 易·漸入小子厲有言、天咎。 (11) 荀子·法行入怨人者窮、怨天者無識。 (12) 論衡·案書入好奇無已。 (13) (繁欽) 與魏文帝牋入兼愛好奇。 (14) 莊子·知北遊入狂屈聞之、以黃帝爲知言。 (15) (嵇康) 與山巨源交書入足下昔稱吾於潁川、吾常謂之知言。 (16) 孟子·告子上入富歲子弟多賴、凶歲子弟多暴、非天之

降才爾殊也。 (15) 論語·述而入得見有恆者、斯可矣。 (16) 論語·子張入譬諸草木區以別矣。 (17) (陸佃) 埤雅入取葉扁而側生者、故曰側柏。 (18) 史記·李斯傳入是以太山不讓土壤、故能成其大。 (19) 中庸入故天之生物、必因其材而篤焉、故栽者培之、傾者覆之。 (20) 漢書·李廣傳入廣意氣自如。 (21) 周禮·考工記入橘踰淮而北爲枳。 (22) 左傳·僖公十年入神崩歆非類、民不祀非族。 (23) 救荒本草入著積溪邊岸、時時感風水則變鰻。 (24) (陸機) 漢高祖頌入窮神觀化。 (25) 周禮·春官下·大司樂入大傀異災。 (26) 新唐書·杜元穎傳入縉紳先生駭異。 (歐陽脩) 紅鸚鵡賦入世亦安常而駭異。 (27) 漢書·五行志中之上入燕燕尾涎涎。 (28) 孟子·告子上入以人性爲仁義。 (29) 史記·禮書入緣人情而制禮、依人性而作儀。 (29) 中庸入故天之生物、必因其材而篤爲。 (30) 詩·正月入有倫有脊。 (31) 荀子·非十二子入神禪其辭。 (楊倞) 注入神禪、當爲沖澹。 (宋史·趙景緯傳) 入天性孝友、雅志沖澹。 (32) 書·說命中入惟事事乃有備、有

備無患▽。(33) 論語・憲問△君子哉若人▽。(34) (左思) 詠史詩△由來自古昔、何世無奇人▽。(35) 論語・衛靈公△言忠信、行篤敬、雖蠻貊之邦行矣▽。(36) 易・蠱△不事王侯、高尚其事▽。(37) 神仙傳△老子：姓李、名耳：字伯陽▽。(38) (李翱) 復性書△皆入于莊列老釋▽。(39) 史記・貨殖傳△必用此爲務、輒近世塗民耳目、則幾無行矣▽。(40) 管子・君臣上△選賢論材、而待之以法▽。(41) 莊子・天下△道術將爲天下裂▽。(42) 莊子・庚桑楚△與物委蛇而同其波▽、(嵇康) 與山巨源絕交書△與一世同其波流▽。(43) 詩・大序△先生以是經夫婦、成孝敬、厚人倫、美教化、移風俗▽。(44) 荀子・儒效△是非天性也、積靡使然也▽。(45) 高士傳△許由、字武仲、堯聞致天下而讓焉、乃退而遁於中嶽潁水之陽箕山之下▽。(46) 詩・長發△相土烈烈、海外有截▽、周禮・地官下△調人△父之讐、辟諸海外▽。(47) 孟子・滕文公下△聖王不作▽。(48) 詩・氓△氓之蚩蚩▽。(49) 莊子・逍遙遊△堯讓天下於許由曰、日日出矣、而燭火不息、其於光也不亦難乎▽。

(50) 論語・微子△謂虞仲・夷逸、隱居放言、身中清、廢中權▽。(51) 詩・民勞△惠此中國、以綏四方▽。(52) 莊子・寓言△終身不言、未嘗不言▽。(53) 史記・孔子世家論讚△自天子王侯、中國言六藝者折中於夫子、可謂至聖矣▽。(54) 論語・微子△逸民、伯夷・叔齊・虞仲・夷逸・朱張・柳下惠・少連▽。(55) 韓非子・五蠹△古者丈夫不耕、草木之實足食也、婦女不織、禽獸之皮足衣也▽、遼史・營衛志△上古之世、草衣木食、巢處穴居▽。(56) (謝靈運) 山居賦序△古、巢居穴處曰巖棲▽。(57) 孟子・公孫丑下△三宿而後出畫▽、後漢書・襄楷傳△浮屠不三宿桑下▽。(58) 顏氏家訓・歸心△內教多途、出家自是一法耳▽。(59) 論語・微子△君臣之義、如之何其可廢也、欲潔其身而亂大倫▽。(60) 老子△躁勝寒、靜勝熱、清靜爲天正▽。(61) 莊子・徐无鬼△夫逃虛空者▽。(62) 顏氏家訓・養生△考之內教、縱使得仙、終當有死、不能出世▽。(63) 易・蠱△不事王侯、高尚其事▽、顏氏家訓・歸心△儒有不屈王侯、高尚其事、隱有讓王辭相、避世山

林。 (64) 論語·公冶長入吾黨之小子狂簡、斐然成章、不知所以裁之也。 (65) 韓非子·喻老入吾入見先生之義則榮之、出見富貴之樂又榮之、兩者戰於胸中、未知勝負。 (66) 論語·先進入求也爲之聚斂而附益之。 (67) 中庸入致廣大而盡精微。 (68) 莊子·寓言入因之以曼衍、所以窮年。 (69) 大學入小人間居不善、無所不至。 (70) 楚辭·遠遊入欲度世以忘歸兮。 (71) (嵇康) 琴賦入徘徊顧慕、擁鬱抑按。 (72) 新唐書·朱克融傳入冀厚與祿位、使北方歆艷。 (73) 墨子·天志下入故子墨子置立天志、以爲儀法。 (74) 易·繫辭上入仰觀於天文、俯以察於地理、是故知幽明之故。 (75) 荀子·正論入今子宋子嚴然而好說。 (76) 荀子·王制入王者之事畢矣。 (77) 史記·商君傳入明尊卑爵秩等級、各以差次。 (78) 左傳·襄公二年入名山名川。 (79) (謝靈運) 入華子尚是麻源第三谷詩入圖牒復摩滅、碑版誰聞傳。 (80) 舊唐書·韋雲起傳入自作門戶。 (81) 漢書·賈誼傳入高帝瓜分天下、以王功臣。 (82) 書·仲虺之誥入寔繁有徒。 (83) (韓

愈) 贈雀立之評事詩入丈夫終莫生畦畛。 (84) 楚辭·九辯入猛犬狺狺以吠兮。 (85) 周禮·地官下·縣師入使皆備旗鼓兵器。 (86) 宋書·天竺迦毘黎國傳入斂地獄則民懼其罪、敷天堂則物歡其福。 (87) 墨子·非儒下入盛爲聲樂、以淫愚民。 (88) 書·康王之誥入畢協賞罰、戡定厥功。 (89) 詩·關雎入窈窕淑女、鐘鼓樂之。 (90) 楞嚴經入梵唄詠歌、自然敷奏。 (91) (陸機) 文賦入發青條之森森。 (92) 詩·文王入濟濟多士、文王以寧。 (93) 左傳·僖公二七年入詩書義之府也、禮樂德之則也。 (94) 禮記·樂記入禮樂不可斯須去身。 (95) 漢書·禮樂志入故象天地而制禮樂。 (96) 漢書·王嘉傳入東平王雲祝詛。 (97) 魏書·明紀·裴松之注入大修禳禱之術以厭焉。 (98) 還魂記入那節兒夫人不哀哉離薦。 (99) 書·無逸入講張爲幻。 (100) 史記·荀卿傳入不遂大道而營於巫祝。 (101) 書·顧命入授宗人同、拜。 (102) 周禮·春官上·墓大夫入墓大夫、掌凡邦墓之地域、爲之圖。 (103) 論語·公冶長入夫子之言性與天道、不可得而聞也已矣。 (104) 孟子·盡心下

- 夷考其行而不掩焉者也。(103)書·周官△司空掌邦土、居四民、時地利。(104)史記·貨殖傳△以鐵冶成業。(105)論語·述而△不知老之將至云爾。(106)莊子·人間世△唯不飲酒、不茹葷者、數月矣。(107)莊子·大宗師△四人相視笑、莫道於心、遂相與爲友。(108)史記·仲尼弟子列傳△吾兵業已加魯矣。(109)孟子·公孫丑上△冉牛、閔子、顏淵則具體而微。(110)後漢書·曹褒傳△會禮之家、名爲聚訟。(111)孟子·公孫丑上△望望然去之、若將浼焉。(112)後漢書·竇憲傳△憲以待中、內幹機密、外宣誥命。(113)晉書·陸機傳△我父祖名播四海、寧不知耶。(114)書·武成△綏厥士女、惟其士女。(115)莊子·徐无鬼△羊肉不暮蟻、蟻慕羊肉、羊肉擅也。(116)(班固)東都賦△東都主人喟然而歎。(117)戰國策·秦策△請一切遂客。(118)後漢書·桓帝紀△杜絕邪僞請託之原。(119)(韓愈)與孟尚書△非崇信其法、求福田利益也。(120)左傳·莊公十年△衣食所安、弗敢專也、必以分人。(121)漢書·文帝紀△結兄弟之義、以全天下元元之民。
- (122)莊子·秋水△河伯欣然自喜。(123)史記·平原君傳△賓客門下舍人、稍稍引去者過半。(124)荀子·宥坐△孔子慨然歎曰、嗚呼、上失之下殺之。(125)山海經·海內經△洪水滔天、鯀竊帝之息壤、以湮洪水、(柳宗元)永州壤龍興寺息記△昔之異書、有記洪水滔天、鯀竊帝之息壤以湮洪水。(126)晉書·范甯傳△事內視三、問外觀四。(127)莊子·祛篋△足跡接諸侯之境。(128)孟子·梁惠王上△海內之地、方千里者九。(129)宋書·倭國傳△東征毛人、五十五國。(130)孟子·梁惠王上△無以則王乎。(131)(班固)東都賦△指顧倏忽、獲車已實。(132)列子·周穆王△化人之宮構以金銀、絡以珠玉。(133)(元稹)寄贈薛濤詩△錦江滑膩峩峩秀、幻出文君與薛濤、(134)莊子·知北遊△是以不過乎崑崙、不遊乎太虛、(孫綽)遊天台山賦△太虛遼廓而無闕、運自然之妙有。(135)莊子·逍遙遊△今子有大樹、患其無用、何不樹之於無何有之鄉廣莫之野。(136)左傳·襄公二四年△太上有立德、其次有立功、其次有立言、雖久不廢、此之謂不朽。(137)戰國策·秦

策ハ范睢曰唯唯。 (138) 論語・子罕ハ久哉矣、由之行  
 詐也。 (139) 顏氏家訓・涉務ハ故難可以應世經務也。 (140) 詩・七月ハ塞向墜戸。

香州師を送るの序<sup>(1)</sup>

「巢父・許由は仏陀と同類である」というものがあるが、博士家や老先生たちはおおむね非難し、つぎのように言う。

「これは惑溺している者の言である。「かれらは」必ず聖人の言を引き、古い昔のことを推量してはみだりに説をこしらえあげ、ありもしないことを求めて、近似することがらにことよせ、偽りを述べては愚かな知識のない人々を欺く。やはり新の王莽が舜を祖先として祭った<sup>(3)</sup>「のと同じだ」。そうでなければ奇を好むあまりのあやまちなのだ」と。

しかし、私はその言は事の本質をついた言だと思ふ。伝(孟子告子上)に「個々の人間が天から与えられた『材』(もぢまゑ)はそんなに異なったものではない」とあるが、それは「個々の人間の」『材』が恒常的であることを述べたものである。人間の「材」は、たとえば草木に区別があるがごとくである。そもそも、松の葉は逆立った髪の毛のようなかたちをしているし、柏の葉は手のひらのかたちをしている。土壌や栽培の方法が変化しても、その髪の毛のかたちや手のひらのかたちはおのずとそのようである。「材」が恒常的なのは、今も昔に変わらない。橘は淮水をこえて華北にはいると枳に変わるが、桃李や瓜に変わったという話はきかない。同じ仲間ではないからだ。長芋が根を泥沼にひきずっているうちに、その根が鰻に化してしまうことについては、みなその変化を観ているが、奇怪で驚くべきことである。しかし、「長芋も」鰻もともにねばねばして、「食料として」「人性」(人のうまれつき)に「栄養を」補うことにはかわりはない。天がものを生じさせたさいに、もののそれぞれの在り方をはっきりさせておいたからだ。そもそも仏陀と巢父・許由とは、みな無欲な愚か者なのではなく、

瑣事を意に介さない人々だったのであるまいか。現在でもこのような人々がいるのであるから、昔にいないはずであろうか。未開の国でも同じことだ。人の「材」にもまたそれぞれの在り方があるのだ。だから「易」の壘の上九の爻辞に「主君に仕えず志を高くして我が事を行う」とあるが、それはそのような「材」の持ち主のいることを言っているのだ。司馬遷は「史記伯夷列伝のなかで「何を根拠にしてこのようなことを言うのであろうか」と述べ」そうした人の存在を疑っているが、<sup>(6)</sup>「壘の上九の爻辞が「理」でないことになれば」それ以外の三百八十三爻も理ではないことになってしまう。<sup>(7)</sup>「材」は「時間や空間にかかわりなく」同じなのだ。

あるいは巢父・許由ともしたりうるのは、虞仲、夷逸<sup>(8)</sup>のごとき人々であり、仏陀とも老子とも莊子・列子ともたりうるのは、於陵の陳仲子のごとき人である。戦国時代の魯仲連<sup>(10)</sup>、黄石公<sup>(11)</sup>、漢代の商顔の「地に隠れ住んだ」東園公、綺里季ら、梅福<sup>(12)</sup>、嚴子陵<sup>(13)</sup>、晋以降では阮

籍<sup>(15)</sup>、劉伶<sup>(16)</sup>などの清談の諸君子、茶に逃避した「唐の」<sup>(17)</sup>陸羽、梅に韜晦した「宋の」林逋<sup>(18)</sup>、最近では文徴仲、陳眉公<sup>(20)</sup>、李漁<sup>(21)</sup>などの人々、それらの人々は、それぞれ異なるとはいっても、その「材」についていえば、みな同じ「物」なのであり、要するに「道」の分裂<sup>(22)</sup>、時代の交遷にともなう風俗習慣の変化がそうさせたのであって、「橋が」枳になったり、「長芋の根が」鰻になったりするたぐいなのだ。

あるいは「許由の隠れ住んだという」箕山の麓、<sup>(23)</sup>潁水のほとりには何の言説も伝わっていないし、何の功績も記されていないではないか。しかし仏陀には經典が残っている。だから仏陀は「巢父・許由の」同類ではない」とことごとしく言う人がいたとしても、そもそも、四海のはての僻遠の地では、聖人が出現せず、民は愚かで向かうべき所を知らなかったのだ。もし巢父・許由がそこに現れていれば、「暗黒のなかでは」松明の明かりが日月の明かりのかわりになるように、重要視されていたはずだ。虞仲の「放言」は、中

国においてであったので、「後世には」伝わらなかった。巢父・許由も、いうまでもなく堯舜のころに存在した「から言説が伝わらない」のであって、不賢不知で終生発言しなかったというのではない。ともに言説が伝わらないのは、聖人がいて、取捨選択したからだ。だから私は「仏陀が堯舜の時代、中国に生まれていれば、やはり逸民の仲間になっていただろう」と考えるのである。「仏陀は」草木で衣食の用をたし、住居におらず、洞窟に住んでいたが、みな逸民の生活ではないのか。いわゆる「出家」した者とは、そもそも君臣の関係を乱す者である。無欲で事に耐えられない。耐えられないから逃げ出す。空虚な世界に逃げ出して、それでよしとする。世を捨てようとする者は、その高尚な志は遂げられるが、そのあとどうしてよいかわからないのだ。その弟子たちになると、「富貴」を求める心と戦い、放言によって、あらゆる範囲のことにまで言及した。出家しながら一家を成し、世を救わんとしてかえって世に憧れ、天地の間に立っている

さまは、王者のごとく厳かである。ここにいたって教と人間とが分裂してしまった。仏陀の心は、すたれてしまったのだ。ゆえに、僧侶の逸民としての節度を知りうるのは、「律」においてであろう。かつて私はこの考えを堅持し「律」に合致する者を「天下の僧侶に求めたが、なんと合致するものがほとんどいなかった。爵を授けられ、薦に叙せられ、錦欄をまとい、伽藍を壮麗にし、名山に割拠して、それを所有し、師承関係を記した系譜を大切にしているさまは、すなわち世襲の諸侯の家のごとくである。門戸をはって分立し、多くの弟子たちで繁盛し、おのおのその領分を守り、牙をむきだしにして激しく相手に吼えたてるさまは、すなわち戦場での指揮官のごとくである。地獄や天国のありさまを述べ、愚民を恐れさせ駆り立てるさまは、すなわち賞罰「の権」を握った権力者のごとくである。鐘や太鼓で伴奏しながら、森厳に経を唱えるさまは、すなわち礼楽を踏襲しているかのごとくである。禍福を祈って祭りをし、民を誑かすさまは、すな

わち巫祝などのごとくである。上にたつ僧侶たちは、口を開けば必ず「性」を語り、「道」を論ずる。公平に、そのしようとしていることを考えてみると、みな土農工商の四民と並んで世間に生きていくことではないか。その祖「である仏陀」に類似しているのは、ただ刺激臭のする野菜を食べないことと結婚しないこと、それだけだ。あの雪山や檀特<sup>(24)</sup>「での禁欲的な修行」は何であったのか。はなはだしい場合には、油と蜜とを練って肉のようにし、美少年を妻にあてる、これが真実でさえある。私は久しくこの説を抱いていたが、最近わが香州にこの説を語ってみた。「香州は」「私はそれを信じない」と言ったが、しかし機嫌を悪くしたりはしなかった。

香州はわが母の姉夫婦の子である。幼くして孤児となり、その兄の命令で出家した。師の誓願寺<sup>(25)</sup>の僧が浄土宗であったから、やはり浄土を学び、ひたすら「すでに出家して僧となったのだ。僧の『出家』たるゆえんは、ただ『律』を守ることにあるのだ。願わくば仏

陀の精神を受け継ぎたいものだ」と考えた。そこで戒山律師<sup>(26)</sup>を得、師とした。ただ刺激臭のする野菜を食べないことと結婚しないことのみならず、二百五十いくつかの律を守り通し、おそらくは仏陀の生まれ変わりではないかと噂された。始めは増上寺<sup>(27)</sup>にいたが、「宗学の徒が口煩く言い争う」と言って、長く居ると自分で汚されてしまうといわんばかりに立ち去り、京へ上った。京では万無寺<sup>(28)</sup>にいたが、寺の僧がみな「未熟な」沙弥<sup>(29)</sup>ばかりで、「香州が」自分たち以上なのを嫉み、対立して追い出そうとしたので、「君主の命令でも厭うのだ。ましてやほかのものの命令などは「聞けるか」と嫌気がさし、西国の熊本へ去って行った。熊本はその祖先の地<sup>(30)</sup>であり、人々は、蟻が羊の肉にむらがるように集まって来た。そこでふたたび東都に立ち去ったのだが、今度は、他人と接するのがいやだ、というのみならず、一切来る者を拒み、ただ私だけを頼りにした。私は「かれに」田畑を寄進することはせず、衣食を与えたただけだったが、それは兄弟の誼があ

ったからだ。香州は心から安んじていたのだが、五年ほどするとしだいに寺を預かってくれないかと頼むものがやってくるようになった。「香州は」嘆いて私の法衣にはまだ羊の肉「の臭い」が残っているらしい。蟻がまたたかってくるのも当然のことだ。かれらは、私のことを「昔の地金をつい出した」馮婦<sup>(31)</sup>「のような人間」だと思っているらしい。奥州は神々しい土地と聞いている。そこへ逃れようか」と言い、己丑の夏（宝永六年）、また江戸に嫌気がさして奥州に立ち去った。

まさに出発しようとするとき、私のもとへ来て、別れの挨拶をしたが、その服装を見ると、「僧俗の衣服が」混然となっていた。

《ああ、君は今や巢父・許由の仲間になんか心寄せられるのではないのか。しかし、奥州の風俗は質朴だ。質朴であれば、仏陀に心を寄せるものが多く、寺院も平屋建ての質素な造りで、さらに律もきちんと守られている。君の足跡は天下の至る所に及んでいるが、奥州で

も蟻がむらがるように人々が集ま」って来たなら、どこへ去って行くとういのか。奥州のむこうは、海を越えてさらに「毛人」の国があるとういのだろうか。

「しかし」その風俗はますます質朴だ。「ほかに逃避するところはもうないのだから」いっそのこと詩に逃れたらどうか。詩なるものは、これを一語一語に分散すれば、「空」でしかないが（語ごとの意味しか持たない）、詩として構成されたとき、「色」となる（詩としてのまとまりをもった意味を持つ）。たちまちのうちに「空」と「色」とが遭遇し、「象」（表現のかたち）と「境」（全体の雰囲気）とが生まれて来る。たとえば、化人（幻術使い）の宮殿が虚空のうちに幻出したように、浄土極楽、箕山、瀧水のありさまもまた、「詩によって」出現するのだ。こうした場所を「無何有の地」と言うが、逃避するのにふさわしい地ではないか。さらに、奥州には松島、塩釜という名勝の地がある。作詩にはもっとも適切な地ではないのか。また詩人に靈一<sup>(32)</sup>という者がいたではないか。「かれは」

律師<sup>(3)</sup>である。世に律師は数多くいるが、しかし壺一ひとりのみ詩によって不朽となった。まさにどこかの地に逃避するのは、詩の世界に逃避するに及ばない。詩の世界に逃避するのならば、逃避するところは奥州でもどこでもかまわない。ただ詩だけに心を寄せればよいのであって、なんで律に拘束されようか。詩へ心を向けようではないか。』

香州は頷きながら笑い、そして言った。「昔からだなあ、君が私の信ずる仏教を貶めるのは。しかし巢父・許由たちは私の好みにあっている。さきほど逃避せよと言った所も私にびったりだ。しばらくは、試みに詩によって世に対処し、『放言』してみてもよいかもしれない。人々が私に無関心でいてくれ、蟻の冬籠もりのように、ひっそりと過ごしたいものだ。君〔が文章を送ってくれたこと〕に感謝する」と。

ついに別れた。

〔訳注〕

(1) 本文にもあるとおり、宝永六(一七〇九)年夏の作。香州は徂徠の母方の従弟であるが、詳細は不明。なお『徂徠集』には香州宛の書簡が三通収められている。

(2) 巢父・許由はともに堯の時の隠士。堯は許由に天下を譲らんとしたが、許由は拒否した。巢父は許由の友人。

(3) 王莽は、王氏の出自を虞舜に求め、新の始建国元年正月朔、策命して「予伏念皇初祖考黄帝、皇始祖考虞帝、以宗祀于明堂」と述べている(漢書王莽伝)。

(4) 徂徠は、『弁名』下(性情才七則)のなかで『孟子』告子下のこの一節を「才材同、人之有才、譬諸木之材、或可以為棟梁、或可以為桷角、人隨其性所殊、而各有所能、是材也、如孟子所謂非才之罪、天之降才、不能尽其才、皆謂性也」として引用しているが、所謂「氣質不変化説」に繋がる発想といえよ

う。

(5) 『學則』(二)に「江北無橘、或者假之以枳乎」とある。

(6) 『史記』伯夷列伝のなかで司馬遷は「説者曰堯讓天下於許由、許由不受、恥之逃隱、及夏之時、有卞隨務光者、此何以稱焉」さらに「余登箕山、其上蓋有許由冢云、孔子序列古之仁聖賢人、如吳太伯伯夷之倫詳矣、余以所聞由光義至高、其文辭不少概見、何哉」と述べ、許由の实在を疑っている。

(7) 徂徠は『弁名』下(極二則)のなかで「易六十四卦、八十四爻、皆莫非示民所準拠者」と述べている。

(8) 『論語』微子篇に「逸民：虞仲、夷逸：子曰：謂虞仲夷逸、隱居放言、身中清、廢中權」とある。

(9) 戦国、齊の人。於陵に隱居した。楚王がその賢を聞き、召したが、逃げ隠れた。

(10) 戦国、齊の人、卓異な計画を好み、仕官して職務に任じようとはせず、好んで高節を持した。こと

は『史記』魯仲連伝にみえる。

(11) 留侯張良に兵法の書を授けた隱士。ことは『史記』留侯世家にみえる。

(12) 東園公、綺里季、夏黄公、用里先生は、秦漢の際の隱士。ことは『漢書』王吉伝にみえる。

(13) 漢代の人。王莽が政を専らにするにいたり、妻子を棄て、九江に去った。仙人になったと伝えられる。ことは『漢書』梅福伝にみえる。

(14) 前漢末から後漢初の人。劉秀(光武帝)の友人。劉秀が帝位につくとともに名を変え、身を隱した。ことは『後漢書』逸民伝嚴子陵の条にみえる。

(15) 魏の人。竹林の七賢の一人。ことは『三国志』

阮籍伝、『晉書』阮籍伝にみえる。

(16) 晋の人。竹林の七賢の一人。ことは『晋書』劉伶伝にみえる。

(17) 唐、竟陵の人。世に隠れ、上元の初め、高宗に召されたが、門を閉じて書を著す。性、茶を嗜み『茶経』三篇を著す。ことは『新唐書』陸羽伝にみ

える。

(18) 宋、錢塘の人。博学にして詩書に巧み。西湖の孤山に廬を結び、二十年間市に出ず。みずから墓を廬側につくる。娶らず、子なく、梅を植え、鶴を飼う。ことは『宋史』林逋伝にみえる。

(19) 文徵明、字は徵仲、明、長州の人。九十の長寿を保つ。詩文書画に巧みにして書家としてもっとも聞こえる。翰林院待詔となったが、すぐに退き、蘇州に帰った。ことは『明史』文徵明伝にみえる。

(20) 陳繼儒、眉公はその号。明、松江華亭の人。昆山の南に隠れ、のち東余山に移る。詩文に巧み、あわせて書画を能くす。ことは『明史』陳繼儒伝にみえる。

(21) 清、錢塘の人。字は笠翁。芥子園と号す。康熙中、金陵に流寓す。伝奇小説を能くし、あわせて譜曲にも通じる。

(22) 徠は『護園隨筆』(巻二)で「莊周曰大道為天下裂、亦不為無所見者矣、仏老諸子、道之裂也」と述

べ、また『學則』(六)においても「是故諸子百家九

流之言、以仏老之頗、皆道之裂已」と述べている。

(23) 『高士伝』によれば、堯から天下を譲られる話を耳にした許由は、それを拒否したのち、箕山の麓、潁水のほとりに隠れたという。

(24) とともに仏陀の修行した山の名。雪山は『涅槃經』に、檀特は『普賢菩薩證明功德經』にみえる。

(25) 浅草にあった浄土宗の寺院。住職は代々檀林中より襲い、紫衣を賜う。

(26) 戒山は僧侶の名か。律師は僧階の一つ。後注参照。

(27) 芝にある浄土宗の寺院。浄土宗六大本山の一つ。関東十八檀林の首座。徳川家の菩提所。

(28) 京都鹿ヶ谷にある浄土宗の寺院。律による十七ヶ条の厳しい寺規を持つ。

(29) 出家して十戒を受持し、具足戒を受けるまでの男子をいう。下級の僧侶。

(20) 熊本が徠の母方の祖母の地であることは「水

足氏父子詩卷序」(卷之八/享保六年)にもみえる。

(31) 『孟子』尽心下に「晋人有馮婦者、善搏虎、卒為善士則之野、有衆逐虎、虎負嵎、莫之敢撓、望見馮婦、趨而迎之、馮婦攘臂下車、衆皆悅之、其為士者笑之」とある。

(32) 靈一は唐の人。俗姓は呉氏。九歳で出家。紹興に近い景勝、若耶溪の雲門寺に住み、多くの弟子を集めて、持律はなはだ厳しく世の人々から律師とし

### 桃源藁序

予業已敍津南江子徹詩、越二年、伏陽貫隆父、又齋其所、為桃源稿者、來謁予、敍也。訊其所、由以名桃源者、廼以伏陽。伏陽故當以桃名海内、隆父則輒自以秦遺民也。夫伏陽者、勝國時豐王所都居處也。夫當豐王之起、黔首中、身致霸王之業、鞭撻諸侯、睥睨九鼎、餘威所震、三韓貢、而中國封也、其心誠欲為始皇之所為。而世學士大夫、論隳其武虜所夷殘、亦以謂較諸嬴氏之暴、不啻焉。是其流風

て、その清高の徳をたたえられたという。また米放・張継・皇甫曾らの詩人たちと塵外の交わりがあった。『唐詩品彙』また『唐詩選』にもその詩が採られている。

(33) もっぱら律を解し、これを誦するものをいう。わが国では律師を以て僧正、僧都とともに僧綱とした。(岡本)

餘韻、被及其生平所觀游宮樹遺墟、故都邑所在地者、宜若或有彼兼葭蒼蒼、秦聲之烈也。及予受讀隆父詩、以卒業焉、則喟然嘆而曰、何其瀟灑清約一似隱君子之度哉。又訊其故、其所偕子徹同師事者、世所謂鳥鳴春先生。鳴春先生、隱居津伏間、言詩數十年弗輟、自守其學所造詣、又弗衰。吾不知其詩於淵明也如何、而高尚其志、則庶幾焉乎爾。然予又揖隆父讓洲之舍、與共揚推漢・魏。

六朝、以及唐王・孟・韋・柳諸家言、則恍然<sup>(40)</sup>迺言曰、孰謂古昔桃源不<sub>レ</sub>在<sub>レ</sub>今武陵也邪。蓋謂<sub>レ</sub>予漁父黃道真也。嗚呼夫隆父生當<sub>レ</sub>豐王時、則今桃源不足<sub>レ</sub>以避<sub>レ</sub>秦之暴已。獨賴<sub>レ</sub>神祖之深仁厚澤、<sup>(41)</sup>浹<sub>レ</sub>膚<sub>レ</sub>髓<sub>レ</sub>乎百年之久者、人樂<sub>レ</sub>其業<sup>(43)</sup>、南<sub>レ</sub>雅之聲鬱起者、如<sub>レ</sub>予向敘<sub>レ</sub>子微詩<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>云焉。是其所<sub>レ</sub>以避<sub>レ</sub>秦者、以<sub>レ</sub>詩不<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>人也。則孰謂<sub>レ</sub>今武陵曾不<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>漁父乎。雖然、淵明之言曰、其中故不<sub>レ</sub>殊<sub>レ</sub>外人<sup>(44)</sup>。則漢・魏・六朝、亦何必<sub>レ</sub>矣<sub>レ</sub>漁父<sub>レ</sub>而後知<sub>レ</sub>之乎。是其所<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>陵<sub>レ</sub><sup>(45)</sup>一先生之言以<sub>レ</sub>謁<sub>レ</sub>予敘<sub>レ</sub>者、惟其有<sub>レ</sub>之<sup>(46)</sup>。是以為<sub>レ</sub>之敘。

〔語注〕

(1) 史記・司馬相如傳<sub>レ</sub>相如欲諫、業已建之不<sub>レ</sub>敢<sub>レ</sub>。  
 (2) 書・武成<sub>レ</sub>越三年<sub>レ</sub>。  
 (3) 史記・留侯世家<sub>レ</sub>張良從外來謁<sub>レ</sub>。  
 (4) 史記・秦始皇本紀<sub>レ</sub>趙高故嘗教胡亥書及獄律令法事<sub>レ</sub>。  
 (5) 孟子・梁惠王上<sub>レ</sub>海內之地、方千里者九<sub>レ</sub>。  
 (6) 左傳・閔公二年<sub>レ</sub>衛之遺民<sub>レ</sub>、(陶潛)桃花源記<sub>レ</sub>自云、先世避秦亂、來此絕境、不復出<sub>レ</sub>。

(7) 周禮・地官・媒氏<sub>レ</sub>聽之于勝國之社<sub>レ</sub>。  
 (8) 穆天子傳一<sub>レ</sub>河伯無夷之所都居<sub>レ</sub>。  
 (9) 史記・秦始皇本紀<sub>レ</sub>更名民曰黔首<sub>レ</sub>、(賈誼)過秦論<sub>レ</sub>愚黔首、墮名城<sub>レ</sub>。  
 (10) 史記・范雎傳<sub>レ</sub>霸王之業可致也<sub>レ</sub>。  
 (11) 晉書・王遜傳<sub>レ</sub>伏威刑、鞭撻殊俗<sub>レ</sub>、(賈誼)過秦論<sub>レ</sub>鞭笞天下<sub>レ</sub>。  
 (12) 後漢書・仲長統傳<sub>レ</sub>睥睨天地之間<sub>レ</sub>、史記・魏其武安侯傳<sub>レ</sub>辟睨兩宮間<sub>レ</sub>。  
 (13) 史記・秦本紀<sub>レ</sub>周民東亾、其器九鼎入秦<sub>レ</sub>。  
 (14) (賈誼)過秦論<sub>レ</sub>始皇既沒、餘威震于殊俗<sub>レ</sub>。  
 (15) 儀禮・喪服<sub>レ</sub>大夫及學士、則知尊祖矣<sub>レ</sub>。  
 (16) 後漢書・質帝紀<sub>レ</sub>九江廣陵二郡、數離寇害、殘夷最甚<sub>レ</sub>。  
 (17) 史記・秦本紀贊<sub>レ</sub>太史公曰、秦之先為嬴氏<sub>レ</sub>。  
 (18) (歐陽脩)岷山亭記<sub>レ</sub>至於流風餘韻、藹然被於江漢之間者<sub>レ</sub>。  
 (19) 孔子家語・子路初見<sub>レ</sub>被及親戚<sub>レ</sub>。  
 (20) 史記・留侯世家<sub>レ</sub>所誅者、皆生平所仇怨<sub>レ</sub>。  
 (21) 漢書・楊雄傳<sub>レ</sub>罕徂離宮、而輟觀游<sub>レ</sub>。  
 (22) 書・秦誓上<sub>レ</sub>惟宮室臺榭<sub>レ</sub>、(謝莊)為江夏王請封禪表<sub>レ</sub>雕氣降零於宮榭<sub>レ</sub>。  
 (23) 周禮・夏官・量人<sub>レ</sub>造都邑亦如之<sub>レ</sub>。  
 (24) 孟子・滕文公下<sub>レ</sub>宜

若可爲也。 (25) 詩・兼葭入兼葭蒼蒼、白露爲霜。 (26) (李斯) 諫逐客書入嗚鳴快耳目者、眞秦聲也。 (27) 吳志・孫登傳入乃令休從昭受讀、還以援登。 (28) (班固) 東都賦入賓既卒業乃稱曰、美哉乎斯詩。 (29) 論語・子罕入顏淵喟然歎曰。 (30) (杜甫) 飲中八仙詩入宋之瀟灑美少年。 (31) 後漢書・李恂傳入以清約率下。 (32) 史記・老子傳入老子、隱君子也。 (蘇軾) 留侯論入秦之世有隱君子者、出而試之。 (33) 新書入問其故。 (陶潛) 桃花源記入感來問訊。 (34) 左傳・昭公七年入孟懿子與南宮敬叔、師事仲尼。 (35) 論語・季氏入隱居以求其志。 (36) 漢書・儒林傳入言詩、於魯則申培公。 (37) 晉書・陶潛傳入未嘗有所造詣。 (38) 易・蠱入上九、不事王侯、高尚其事。 (陶潛) 桃花源記序入南陽劉子驥、高尚士也。 (39) 莊子・徐无鬼入可不謂有大揚摧乎、漢書・敘傳入揚摧古今、盛世盈虛。 (40) 晉書・石崇傳入愷恍然自失、吳船錄入恍然如隔世焉。 (41) (孟郊) 南陽公請東櫻桃亭子春燕詩入我公布深仁、 (虞世南) 奉和幸江都應詔詩入厚澤潤

涸枯、輟耕錄入此亦深仁厚澤涵養所致。 (42) 漢書・禮樂志入浹肌膚而藏骨髓、史記・鄒陽傳入德淪於骨髓。 (43) 史記・律書入文帝時、…人民樂業。 漢書・食貨志入故民皆勸功樂業。 (44) (陶潛) 桃花源記入男女衣着悉如外人。 (45) 莊子・徐无鬼入有暖姝者、学一先生之言、則暖姝姝、而私自悅也。 (46) 詩・北山入惟其有之、斯以似之。

### 桃源藁の序<sup>(1)</sup>

津南の江子徹(入江若水)の詩に序文を記してから二年が過ぎ、伏陽(伏見)の貫隆<sup>(2)</sup>父が自作集『桃源稿』を持参して、序文を求めた。「桃源」と名づけた理由を尋ねたところ、伏陽に因んだという。伏陽は、昔から桃によってその名を知られているから、隆父は、つまり、自身を「桃源郷に隠れ住んだ」秦の遺民に見立てたのである。

伏陽は、前代に豊王(豊臣秀吉)が都を置いた場所である。豊王は、低い身分から身を起こして覇者の事

業を成し遂げ、諸侯たちを厳しく抑えたいうえに朝廷をも見下し、その威信はさらに「海外に」波及して、三韓(李氏朝鮮)は朝貢し、中国(明)は「日本国王として」封じたほどであったが、その時にあたって、始皇帝の事業を踏襲しようという野望を抱いていた。だから、世間の学者たちは、豊王の猛威による被害は嬴氏(始皇帝)の暴政と比べて勝るとも劣らないと断定している。<sup>(3)</sup>また、その影響は豊王がいつも遊び楽しんだところにも及ぶから、都の置かれた地「である伏見」には、「詩経にいう」草深く文化の香りもない秦の苛烈な歌謡「と同じ詩」があるはずだとしている。

ところが、詩を読み終えようと、わたしは深く溜息をついて、「なんとまあ、世俗を離れて清らかで、まるで隠君子のようだ」と感嘆した。その理由を尋ねると、子徹とともに師事した鳥鳴春先生(鳥山芝軒<sup>(4)</sup>)の影響だという。鳴春先生は、摂津・伏見あたりに隠棲し、数十年にわたって詩を作りつづけていて、学び至った境地を守って衰えることがない。鳴春先生の詩と

陶淵明との関係は知らないが、鳴春先生の志が高尚であるからには、近いところがあるのだろう。

さて、わが護洲の舎(護園)に隆父を迎えて、漢魏六朝に始まって唐の王維・孟浩然・韋応物・柳宗元などの詩人に至るまでを一緒に議論すると、隆父はうっとりとして「なんと、いにしえの桃源郷が今の武陵(武蔵)に残っていた」と述べた。「漢・唐をよく知る」わたしが「晋の武陵の人で桃源郷を訪れた」漁父の黄道真<sup>(5)</sup>だというのである。

ああ、もしも隆父が豊王の時代に生れていたら、今の桃源(伏見)は、秦(豊王)の暴政を避けるには充分ではなかったろう。百年以上にわたって、神祖(徳川家康)が与えた慈愛や恩恵がまねくゆきわたったから、民人はそれぞれの生活を楽しみ、「詩経の」二南・二雅のような「世の中を誉め称える」歌声が湧きあがってきたのだが、このことはすでに子徹の序文に述べた。「いにしえの桃源郷の人々が」秦の暴政を避けたのは、「戦乱という」時代によっており、「桃源郷とい

う」場所によるのではない。また「いま隆父が」自著を桃源にかこつけたのは、「隠逸な」詩によっており、「逃避した」人間だからではない。「今の桃源（伏見）の人々にとつて」今の武陵（武蔵）は、「外界の様子を教えることでは」まさしく漁父「黄道真」以上の存在である。しかしながら、陶淵明の言葉に「桃源郷の様子には外界と全く同じだった<sup>(6)</sup>」とあるからには、「一人の」漁父によらなくても漢魏六朝のことがわかるというものだ。

隆父が、たった一人の先生の言葉に泥まらずに、わたしに序文をもとめた経過は、このようであった。そこで序文を記す。

〔訳 注〕

(1) 「叙江若水詩」の成立は、宝永五年（一七〇八）のことであり、本文中にそれから二年とあることから、本篇の成立は宝永七年（一七一〇）と判断される。なお、この詩集は、現在失われているようである。

(2) 貫隆父なる人物については、現在のところ、詳しい事績はわかっていない。

(3) 秀吉の事績について、徂徠がどの程度の知識を持っていたか、いかなる書物を参照したかについて、詳しいことはわからない。『徂徠集便覧』では「太閤記」を挙げ、『徂徠先生文集解』では、明との関係について『懲毖録』を挙げているが、実際に徂徠が参照しているかは不明。

(4) 鳥山芝軒については、「叙江若水詩」の訳注(4)を参照のこと。

(5) 黄道真の名は、陶淵明の「桃花源記」にはなく、『瑯邪代醉編』(卷三十・武陵)に「三洞群仙録」から引用した「武陵漁人、姓黄、名道真」という一文がみえる。

(6) 陶淵明の「桃花源記」に「其中往来種作、男女衣着、悉如外人」とある。この「外人」は、「異邦人」と解釈されるのが一般的であるが、徂徠は「桃源郷の外に住む人」と解釈して、桃源郷も外と同じとい

う意味に理解したのであらう。

(澤井)

一刀萬象序

今之工<sub>レ</sub>章璽<sub>二</sub>者、宜<sub>レ</sub>莫<sub>二</sub>池道雲氏若焉。予獲<sub>二</sub>萬<sub>二</sub>目<sub>一</sub>其所<sub>レ</sub>爲<sub>レ</sub>一刀萬象者、迺<sub>レ</sub>蹶然興<sub>レ</sub>以言曰、吁哉。人之爲<sub>レ</sub>技、一至<sub>二</sub>此極<sub>一</sub>邪。其體則義頡頏斯、响雙石鼓、孔甲盤孟、闕里蝌蚪、雲章穗文、揚雄之奇、旁<sub>二</sub>及<sub>二</sub>仙篆、玉清天書、蒐<sub>レ</sub>古鉤<sub>レ</sub>隱、雜然具舉、稽<sub>レ</sub>疑訂<sub>レ</sub>僞、毫分釐析。與<sub>二</sub>天楷<sub>一</sub>、世所<sub>二</sub>希用<sub>一</sub>、游戲一至、時出<sub>レ</sub>之也。其象則琮璧圭笏、或璽或觚、鼎彝卣鬲、刀布雜佩、縷文繡錯、細<sub>二</sub>入<sub>二</sub>秒<sub>一</sub>。龍欸龜紐、天馬辨多、百物神姦、夏禹所<sub>レ</sub>鑄、深爪出目、梓人雕琢、攫綱援箠、靡<sub>レ</sub>弗肖也。法度則圓規方矩、衡水直生、衰者如<sub>レ</sub>弦、句者類<sub>レ</sub>弧、一低一昂、皆中<sub>二</sub>權<sub>一</sub>、高庫相承、小大容受、疏密禮澹、肉好咸宜、顧盼映帶。一粟<sub>二</sub>自然<sub>一</sub>、縱<sub>二</sub>其變化<sub>一</sub>、範<sub>二</sub>我馳驅<sub>一</sub>、莫<sub>二</sub>違越<sub>一</sub>也。品格則高古雄渾、都雅神俊。麗者嬌施、逸者仙釋。或深水玉、或勁鐵石、深遠之致、瀟散之趣、燁若<sub>二</sub>春華<sub>一</sub>、晶乎秋蟾、風流欲<sub>レ</sub>掬、秀

色可<sub>レ</sub>饗<sub>一</sub>。辟<sub>二</sub>諸果位<sub>一</sub>薩埵、瓔珞莊嚴、種種相好、宛然備也。其技巧所<sub>レ</sub>造詣<sub>一</sub>、則僂師之倡、輪扁之斲、輪蜚木鳶、棲猴棘端、玉楮奪眞、而郢斤之成風、不<sub>二</sub>啻<sub>一</sub>過也。此其所<sub>レ</sub>爲<sub>レ</sub>海內無兩、槩畧具是。若<sub>二</sub>夫一刀所<sub>レ</sub>運、得手應<sub>レ</sub>心、而五者羣然從<sub>レ</sub>之。猶且獨以<sub>レ</sub>象稱也乎。衆美所<sub>レ</sub>鍾、轉相倍蓰什佰、都<sub>二</sub>其總<sub>一</sub>、巧歷莫<sub>二</sub>能算<sub>一</sub>。猶且命<sub>レ</sub>之以<sub>レ</sub>萬者、將<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>謙也乎。三代邈矣。秦漢不<sub>二</sub>多見<sub>一</sub>、見亦近<sub>レ</sub>誣、迺自<sub>二</sub>宋宣和<sub>一</sub>而下、子昂・吾衍・景汝・二修、以<sub>レ</sub>鑿<sub>二</sub>乎輓<sub>一</sub>近休承・凡夫・顧何・羅金輩、增華椎輪、加厲積水、門<sub>レ</sub>於是顯、家由<sub>レ</sub>是名。章璽學求<sub>二</sub>諸六書<sub>一</sub>、有<sub>レ</sub>如<sub>二</sub>二途<sub>一</sub>。而是猶且以<sub>二</sub>千字文<sub>一</sub>爲<sub>レ</sub>主者、將<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>私印匾匾、末<sub>二</sub>由發揮<sub>一</sub>、特借<sub>レ</sub>此以<sub>レ</sub>罄其春晴柔經之妙<sub>一</sub>也乎。夫梁主所<sub>レ</sub>摹、興嗣之山陰之蹟、無<sub>レ</sub>復遺法。今書學家、奉以爲<sub>二</sub>律令<sub>一</sub>、則安知<sub>二</sub>道雲氏

之業、不<sub>レ</sub>爲<sub>二</sub>金科玉條<sub>一</sub>於後世<sub>一</sub>焉哉。無<sub>レ</sub>兩<sub>二</sub>海內<sub>一</sub>、爲<sub>二</sub>厚于將來<sub>一</sub>、美哉技也、一至<sub>二</sub>此極<sub>一</sub>。予以爲今之工<sub>二</sub>章璽<sub>一</sub>者、莫<sub>二</sub>道雲氏若<sub>一</sub>焉爲<sub>二</sub>是故<sub>一</sub>。正德改元秋八月望。

〔語注〕

(1) 左傳・僖公二八年<sub>一</sub>入君馮軾而觀之、得臣與寓目<sub>一</sub>。  
 (左思) 吳都賦<sub>一</sub>徘徊倘佯、寓目幽蔚<sub>一</sub>、(繁欽) 與魏文帝賤<sub>一</sub>寓目階庭、與聽斯調<sub>一</sub>。(2) 禮記・孔子問居<sub>一</sub>入夏蹶然而起<sub>一</sub>。(3) 詩・日月<sub>一</sub>入乃如之人兮<sub>一</sub>。  
 (4) 莊子・大宗師<sub>一</sub>然而至此極者、命也夫<sub>一</sub>。(5) 孔子家語・七十二子弟子解<sub>一</sub>入孔子始教學于闕里<sub>一</sub>。(6) 宋史・禮志<sub>一</sub>入上享宗廟、旁及五祀<sub>一</sub>。(7) 易・繫辭上<sub>一</sub>入鈞深致遠<sub>一</sub>、(遠極) 送文子方詩<sub>一</sub>入私覲情鈞隱<sub>一</sub>。  
 (8) 列子・湯問<sub>一</sub>入雜然相然<sub>一</sub>。(9) 書・洪範<sub>一</sub>入次七日明稽疑<sub>一</sub>。(10) 荀子・儒效<sub>一</sub>入不失毫釐<sub>一</sub>、漢書・景十三王傳<sub>一</sub>入諸侯地稍自分析弱小云<sub>一</sub>、(班固) 答賓戲<sub>一</sub>入離婁眇目於毫分<sub>一</sub>。(11) 史記・周本紀<sub>一</sub>入其遊戲、好種樹麻菽<sub>一</sub>。冷齊夜話<sub>一</sub>入筆端三味、遊戲自在也<sub>一</sub>。(12) 詩

絲衣<sub>一</sub>入辨及鼎<sub>一</sub>。(13) 史記・平準書贊<sub>一</sub>入龜貝金錢刀布之幣興焉<sub>一</sub>。(14) 詩・女曰鷄鳴<sub>一</sub>入雜佩以贈之<sub>一</sub>。(15) 史記・封禪書<sub>一</sub>入鼎大異於衆鼎、文鏤無款識<sub>一</sub>。(16) (柳宗元) 邕州馬退出茅亭記<sub>一</sub>入綺館繡錯<sub>一</sub>。(17) 漢書・敘傳下<sub>一</sub>入產氣黃鍾、造計秒忽<sub>一</sub>。(18) 淮南子・說林訓<sub>一</sub>入龜紐之璽、賢者以爲佩<sub>一</sub>。(19) 山海經・北山經<sub>一</sub>入馬成之山、有獸焉<sub>一</sub>其名曰天馬<sub>一</sub>。(20) 左傳・宣公三年<sub>一</sub>入昔、夏之方有德、遠方圖物、貢金九牧、鑄鼎象物、百物而爲之備、使民知神姦<sub>一</sub>。(21) 周禮・考工記下<sub>一</sub>。梓人<sub>一</sub>入凡攬綱援筭之類、必深其爪出其目作其鱗之而<sub>一</sub>。(22) 同上<sub>一</sub>入梓人爲筍虡<sub>一</sub>。(23) 孟子・梁惠王下<sub>一</sub>入今有璞玉於此、雖鎰必使玉人彫琢之<sub>一</sub>。(24) 注(21) 同<sub>一</sub>。(25) 書・大禹謨<sub>一</sub>入敬戒無虞、罔失法度<sub>一</sub>。(26) 周禮・考工記上<sub>一</sub>。與人<sub>一</sub>入圓者中規、方者中矩、立者中縣、衡者中水、直者如生焉、繼者如附焉<sub>一</sub>。(27) 禮記・月令<sub>一</sub>入陞丘壟之大小高卑厚薄之度<sub>一</sub>。(28) 易・歸妹<sub>一</sub>入跛能履、吉相承也<sub>一</sub>。(29) 易・繫辭上<sub>一</sub>入齊大小者存乎卦<sub>一</sub>。(30) 漢書・成帝紀贊<sub>一</sub>入博覽古今、容受直辭<sub>一</sub>。

- (31) 後漢書・禰衡傳入衡爲作書記、輕重棘密、各得體宜。 (32) 爾雅・釋器入肉倍好謂之璧。 (33) (劉峻) 廣絕交論入顧盼增其倍價。 (34) (王羲之) 蘭亭集序入有清激湍、映帶左右。 (35) 老子入道法自然。 (36) 易・乾入乾道變化、各正性命。 (37) 孟子・滕文公下入吾爲之範我馳驅。 (38) 禮記・仲尼燕居入莫敢相踰越。 後漢書・公沙穆傳入違越法度。 (39) (韓愈) 畫記入與二三客論畫品格。 (40) 宋史・种放傳入嘗因觀書賦詩、上曰、放體格高古。 (41) (陸游) 讀宛陵集詩入先生詩律擅雄渾、(戴復古) 詩入詩家氣象貴雄渾。 (42) 史記・司馬相如傳入雍容嫺雅甚都、吳志・孫韶傳入儀貌都雅。 (43) (江淹) 傷愛子賦入生而神俊、必爲美器。 (44) (蘇軾) 引子由三首兼別遲詩入又聞巖山好泉眼、傍市穿林瀉冰玉。 (45) 宋史・王應麟傳入忠肝如鐵石。 (46) 史記・老子傳贊入老子深遠矣。 (47) 晉書・恭帝紀論入忽焉蕭散。 (48) (班固) 答賓戲入馳辯如瀉波、摘藻如春華。 (49) 南史・張緒傳入此楊柳風流可愛。 (50) (陸機) 日出東南隅行入鮮膚一何潤、秀色若可餐。 (51) 南史・林邑國傳入其王者著法服、如瓔珞、如佛像之飾。 (52) (梁簡文帝) 文入多設莊嚴、盛修供具。 (53) 詩・兼葭入宛在水中沚、集傳入宛然、坐見貌。 (54) (武元衡) 詩入紅堤綠水宛然成。 (55) 韓非子・外儲說左上入工匠不得施其技巧、屋壞弓折。 (56) 晉書・陶潛傳入未嘗有所造詣。 (57) (56) 孟子・梁惠王上入海內之地、方千里者九。 (58) 史記・絳侯世家入於人臣無兩。 (59) 莊子・天道入得之於手而應於心。 (60) 漢書・終軍傳入履衆美而不足。 (61) 孟子・滕文公上入夫物之不齊、物之情也、或相倍蓰或相什百、或相千萬、子比而同之、是亂天下也。 (62) 周禮・天官下・職方入辨其財用之物而執其總。 (63) 莊子・齊物論入一與言爲二、二與一爲三、自此以往、巧歷不能得、而況其凡乎。 (64) 史記・封禪書入三代邈、絕遠矣難存。 (65) 論語・爲政入多見闕殆。 (66) 左傳・定公六年入不亦誣乎。 (67) 史記・貨殖傳入必用此爲務、輒近世塗民耳目、則幾無行矣。 (68) 文選序入若夫椎輪爲大輅之始、大輅寧有椎

輪之質、増氷爲積水所成、積水曾徹増氷之凍、何哉、蓋踵其事而増華、變其本而加厲、物既有之、文亦宜然、隨時變改、難可詳悉。(68)漢書・儒林傳ハ彭祖、安樂各顯門教授、師古注ハ顯與專同、專門言各自名家。(69)宋書・恩倖傳ハ晩代分爲二塗。(70)漢書・地理志下ハ豫章出黃金、然垂堇。(71)易・乾ハ六爻發揮、旁通情也。(72)莊子・養生ハ庖丁、爲文惠君解牛、手之所觸、肩之所倚、足之所履、膝之所踣、肅然嚮然、奏刀騞然、莫不中音、合於桑林之舞、乃中經首之會。(73)漢書・藝文志ハ周衰俱壞、樂尤微眇、以音律爲節、又爲鄭衛所亂、故無遺法。(74)後漢書・鄧騭傳ハ耿氏教之書學、宋書・後廢帝紀ハ年五六歲時、始就書學而情業。(75)史記・蕭相國世家ハ何獨先入收秦丞相御史律令圖書藏之。(76)揚雄劇秦美新ハ金科玉條。(77)易・繫辭下ハ上古穴居而野處、後世聖人易之。(78)揚雄長楊賦ハ延光于將來、榮乎往號。

### 一刀万象の序<sup>(1)</sup>

今の篆刻制作に巧みなるものは、池道雲氏に及ぶものはない。私は彼の作った『一刀万象』<sup>(3)</sup>なる印譜を目にする機会があったが、たちまちにして興趣を感じ「ああ、この人の技はひとえにこの極致に至ったのか」と感嘆した。

その体(印の字体)は、伏羲の創始した字体(龍書)、蒼頡の創始した字体(鳥の足跡にヒントをえて作った字体)、史籀の創始した字体(籀書または大篆書とも)、李斯の創始した字体(篆書)、あるいは蚘螻山の石碑の字体、<sup>(8)</sup>孔甲の著作である「盤盂」の字体、<sup>(9)</sup>孔子の旧宅の壁から出てきた竹簡に書かれた蝌蚪文字、<sup>(10)</sup>雲の形にヒントをえて作られた字体、<sup>(11)</sup>植物の穂の形にヒントをえて作られた字体、<sup>(12)</sup>揚雄の創始した奇妙な字体、<sup>(13)</sup>さらには仙味のある篆書、<sup>(14)</sup>玉清・天書(道教の文献)に用いられる字体にまで及んでいる。いにしえのものを集め、隠れたるものを鉤き出して、ことごとくつぶさに列挙し、疑わしきを考証し、偽りを訂正し、細部にわ

たるまで、刻してある。かの隸書<sup>(15)</sup>、楷書<sup>(16)</sup>に比べると、世の中でほとんど用いられないが、おもむくままの刀の自由な動きが、しばしばこうしたものを出現せしめるのである。

その象(印の姿)は、琮、璧、圭、笏、あるいは楯(楯円形)、觚(方形)、鼎(大鼎)、鼎、卣(大きな酒樽)、壘(小さな酒樽)、あるいは刀布、雜佩(腰に帯びる玉)などの形をかたどり、そこには細かな文様が密に刻されている。印鼻には、龍、亀、天馬、神鹿、もろもろの神々、悪鬼が刻されている。(これらは)さながら夏の禹が鑄た深い爪、鋭い目を持った猛獣、梓人の彫琢した攫網、授箠(猛獣の類)のごとくである。

法度(印の規格)は、コンパス、定規に則り、縦横は水平、かつ垂直、斜めの線は弦のごとく、曲れる線は弧のごとく、あるいは窪み、あるいは盛り上がり、重さ、軽さもそれぞれにほどよく、「印の」長いもの、短いもの、「印の面の」大きいもの、小さいもの、ともどもに揃い、文字の詰まり具合、色の濃さ、肉・孔の

バランスもよい。「押印された紙面も」見回せば、光線を反射し、美しく照り輝く。おもむくままに変化し、すこしも法則をはずれない。

品格は右風にして力強く、優雅にして優れ、華麗なること「いにしえの美人である」毛嬙・西施のごとく、飄逸なること神仙・釈迦のごとく、深きこと氷玉のごとく、動きこと鉄石のごとくである。その深遠の極み、さっぱりとした趣は、春の花のごとくはなやかに、秋の月のごとくきらめき、その風流は掬すべく、その秀色は味わうべく、譬えれば、菩薩の、首飾りが壮麗で、姿が好く、あきらかに完璧であるがごとくである。

その技巧の出来映えは、偃師の人形<sup>(17)</sup>、輪扁の車輪<sup>(18)</sup>、公輸の飛ばした木の觚<sup>(19)</sup>、猿の彫刻のある棘の刺<sup>(20)</sup>、本物の楮の葉にみまがう玉の細片<sup>(21)</sup>、郢人の鼻先の壁土を削り取るべくふるった鉞の素早い動き<sup>(22)</sup>、に比べはるかに優れている。

以上述べたところで、池道雲の篆刻の、広い世界に

二つとない優れたものである理由は、おおむねよくした。

そもそも、刀の運びのごときものは、手と心が一つになって会得されるのであって、「それがあって」はじめて五つのもの（体・象・法度・品格・技巧）が群がってつき従ってくるのである。さらに、とくに「象」について言えば、六書（六種類の字体）<sup>(23)</sup>を刻するさいに基づいた手本にあたるものがなく、ひたすら「池道雲氏の創作した」「物」である。さらに法度・品格そして技巧もまた「池道雲氏の創作した」「物」なのだ。「それは」衆美の凝集したもの、「その美は」何倍にも増し、そのすべては、どんなに計算の巧みなものでも数えきれない。いま、名前を『「一刀」万「象」』とつけたのも謙遜ではないだろう。

三代は、遙か昔である。秦漢の印も多くは見ない。見たとしても、にせものが多い。宋の宣和年間<sup>(24)</sup>からのち、趙子昂<sup>(25)</sup>、吾子衍<sup>(26)</sup>、陸景汝<sup>(27)</sup>、二修<sup>(28)</sup>、最近の文休承<sup>(29)</sup>、趙凡夫<sup>(30)</sup>、顧起元<sup>(31)</sup>、何長卿<sup>(32)</sup>、羅公權<sup>(33)</sup>、金本清<sup>(34)</sup>などの連中

にいたるまでに、しだいに変化してきて、それぞれの流派ごとに分かれ、それぞれ一家をなした。かくて篆刻の学は、六書（六種類の字体）に基づきながらも、分化してしまっただかのごとくである。そして、この書は、やはり千字文を主としており、僅かな私印もいれていないので、流布しないであろうが、「この書によって印を彫る」サクサクという妙えなる響きが聞けるのだ。

そもそも、梁の武帝が写しとるように命じ、周興嗣が「それを」韻を踏むように配列した、王羲之の筆蹟「による『千字文』」には、先人の残した規範は、すでに失われている。「ところが」今日の書家は、「それを」守るべき規範としてしまっているのだから、「かれらには」池道雲氏の業が、後世において「それを」金科玉条としたものではないことを、おそらく理解できないであろう。

広い世界に並ぶものがなく、将来にわたって貴重なものとなる、素晴らしいものだ、技がこの極に達すると

は。今の篆刻制作に巧みなるものは、池道雲氏に及ぶものはない、と思うのはこの故である。正徳と改元した年秋八月十五日。

〔訳注〕

(1) 本文の末尾にあるように正徳元(一七一)年の作。

(2) 池永道雲、名は栄春、通称道雲、一峰と号す。

江戸の商人。寛文五(一六六五)年の生まれ。書をよくし、篆刻にも長ず。その印風は明末のローカルな方篆雑体を受け継ぎ、装飾的な巧妙さはあっても、芸術としての深みにかけているとされる。著書に『篆髓』、『一刀万象』がある。元文二(一七三七)年没。

(3) 池永道雲の印譜。正徳三(一七二三)年の成立。来朝の清人韓客の称賛をあげた。

(4) 伏羲は三皇の一人。孔安国『尚書序』は「古者伏羲氏之王天下也、始画八卦、造書契、以代结绳之

政、由是文籍生焉」としている。

(5) 蒼頡は黄帝の史官。許慎の『説文解字叙』に「黄帝之史倉頡、見鳥獸蹏迹之迹知文理之可相別異也、初造書契」とある。

(6) 史籀は周宣王の史官。許慎の『説文解字叙』に「及宣王太史籀、著大篆一五篇与古文或異」とある。

(7) 李斯は秦始皇帝の丞相。許慎の『説文解字叙』に「秦始皇帝初兼天下、丞相李斯乃奏同之、罷其不与秦文合者、斯作倉頡篇、中車府令趙高作爰歷篇、大史令胡毋敬作博学篇、皆取史籀大篆、或頗省改、所謂小篆者也」とある。

(8) 夏の禹王のとき、その治水の功績を蚬螭山の山壁に刻したという。

(9) 孔甲は黄帝の史官。『盤庚』はその著作。

(10) 孔安国『尚書序』に「至魯共王好治宮室壞孔子旧宅、以広其居、於壁中、得先人所藏古文虞夏商周之書、及伝論語孝經、皆蝌蚪文字」とある。

- (11) 『篆書百体千字文』に「慶雲屢見殿庭而作」とある。
- (12) 『唐韋統纂五十六種書』に「炎帝神農氏因上党羊頭山始生嘉禾八穗、作八穗書、用頒行時令」とある。
- (13) 『漢書』揚雄伝に「劉棻從雄学作奇字」とある。
- (14) 『書画譜』に「宋歐陽修論仙篆曰、福州永恭県、無名篆在觀音院後山上、俗多伝以為仙篆」とある。
- (15) 篆書の転化したもの。いまの楷書に近い。『漢書』芸文志に「秦時始造隸書、起官獄多事、苟趣省易、施之於徒隸」とある。
- (16) 隸書の転化したもの。後漢の王仲次の作といわれる。唐代に至ってその法式がようやく確立した。
- (17) 偃師は人間の動きそのままの人形を作った名工。かれと周の穆王との対話が『列子』湯問篇にみえる。
- (18) 輪扁は車輪作りの名工。かれが齊の恒公と交わした対話が『莊子』天道篇にみえる。
- (19) 公輸般が木の爪を飛ばした説話は、『淮南子』齊俗訓、『墨子』魯問篇などにみえる。
- (20) 偽って棘の刺に猿を彫刻すると燕王に自分を売り込み、発覚、殺されてしまった宋人の話は『韓非子』外儲説左上にみえる。
- (21) 玉で本物にみまがう楮の葉を作った職人の話は『列子』說符篇にみえる。
- (22) 『莊子』徐无鬼篇「郢人堊漫其鼻端若蠅翼、使匠石運斤成風、聞而斬之、尽堊而鼻不傷、郢人立不失容」とある説話に基づく。
- (23) 古文、奇字、篆書、隸書、謬篆、鳥虫書の六つの書体。許慎の『說文解字叙』に次のようにある。  
時有六書、一曰古文、孔子壁中書也、二曰奇字、即古文而異者也、三曰篆書、秦始皇帝使不杜人程邈所作也、四曰左書即秦隸書、五曰謬篆、所以摹印也、六曰鳥虫書、所以書幡信也。

(24) 宣和は宋徽宗(在位一一〇〇―一一二五)の年号(一一一九―一一二五)。徽宗朝の内府に収められていた書画が『宣和書譜』『宣和画譜』として伝わっている。

(25) 趙孟頫、字は子昂、元の人。行楷の書に巧み、また山水をよくす。『印史』二巻があることは『元史』趙孟頫伝にみえる。

(26) 吾衍、字は子行、元の人。古学を好み、経史百家の言に通ず。『古印式』二巻がある。

(27) いかなる人物か不明。

(28) いかなる人物か不明。

(29) 文嘉、字は休承、明の人、徵明の次子。詩書画

賀香國禪師六十二叙

不佞<sup>(1)</sup>茂卿之於香國禪師、曩者從<sup>(2)</sup>友人田省吾所、稍稍<sup>(3)</sup>獲<sup>(4)</sup>視其所論著、敘・記・偈・頌、及它雜事、心已慕<sup>(5)</sup>說之也。嗣乃偕<sup>(6)</sup>崎人岡玉成、一趨<sup>(7)</sup>品川精舍、實始<sup>(8)</sup>接<sup>(9)</sup>其丰采、聆<sup>(10)</sup>其譚論、則與共揚<sup>(11)</sup>挖上下數千載、氣運

に巧み。ことは『明史』文嘉伝にみえる。

(30) 趙宦光、字は凡夫、明の人。古書を読み、篆書に精しい。寒山に隠れ、城市に至らず。ことは『明史』趙宦光伝にみよる。

(31) いかなる人物か不明。

(32) 何震、字は長卿、明の人。篆刻に巧み。

(33) いかなる人物か不明。

(34) 金湜、字は本清、太瘦生と号す。明の人。よく竹石を画き、篆隸行草、晋人の風度がある。またよく印篆を摹す。

(岡本)

所<sup>(12)</sup>以醇澆、文章由<sup>(13)</sup>是樸靡、材習倍蕪、心面人殊、代<sup>(14)</sup>載<sup>(15)</sup>辭選、音因<sup>(16)</sup>土限、古今不<sup>(17)</sup>相及、而和弗<sup>(18)</sup>華是若者、齎<sup>(19)</sup>齎乎言之、驩然相眎莫<sup>(20)</sup>逆<sup>(21)</sup>乎懷也。爾後雖<sup>(22)</sup>赤牘一二往<sup>(23)</sup>還乎余讓洲之舍、余故困<sup>(24)</sup>病與<sup>(25)</sup>嬾、不<sup>(26)</sup>

能<sub>レ</sub>覽<sub>二</sub>躉<sub>一</sub>十數里路、以繼<sub>中</sub>見乎禪師、而禪師亦不<sub>レ</sub>忍<sub>下</sub>塵<sub>二</sub>土其袈裟、以訪<sub>予</sub>市樓中、徒爾神<sub>二</sub>交心照寥寥冥冥之外、三數年于茲矣。雖然、余每<sub>レ</sub>飯、其心未<sub>レ</sub>嘗不<sub>レ</sub>在<sub>二</sub>鉅鹿之下、又時時聞<sub>二</sub>禪師口余事於朝紳間者、不<sub>レ</sub>啻如<sub>二</sub>一日之雅也。越正德改元冬十月哉生明、善畫石生者、齋<sub>二</sub>禪師書<sub>一</sub>至。則謂是歲禪師甫開<sub>二</sub>六麥<sub>一</sub>、而初五適當<sub>二</sub>其誕彌之辰、徵<sub>余</sub>一言、以俾<sub>レ</sub>稱<sub>二</sub>詩堂下者、識<sub>二</sub>支公方外之交、今日別有<sub>二</sub>一許詢<sub>一</sub>云爾。夫自<sub>下</sub>南<sub>一</sub>·高<sub>二</sub>二公操<sub>二</sub>華音、以鼓<sub>中</sub>吹其道、而繙林之嗣<sub>二</sub>遺徽<sub>一</sub>、繩<sub>二</sub>餘響<sub>一</sub>、高若<sub>二</sub>靈·皎、庫若<sub>二</sub>九僧、駢然奏<sub>二</sub>其技於左右<sub>一</sub>者何限。復以<sub>二</sub>禪師聲<sub>一</sub>藉<sub>二</sub>甚乎口東都<sub>一</sub>、而口東都人文所<sub>二</sub>藪澤<sub>一</sub>、家隋侯、人靈蛇、踵<sub>二</sub>篋篋<sub>一</sub>、靡<sub>二</sub>至、輝<sub>二</sub>煌煥映<sub>一</sub>其前者何限。是何所<sub>レ</sub>乏乎觀美、而不佞是問。且也禪師師<sub>二</sub>乎禪、禪余所<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>解。余獨識<sub>二</sub>禪師文、文自禪師<sub>一</sub>。其<sub>二</sub>耳日雙賞<sub>一</sub>。譬者<sub>二</sub>迺味<sub>一</sub>其麗曼、但識<sub>二</sub>縹緲之音<sub>一</sub>、則在<sub>二</sub>譬者<sub>一</sub>、不<sub>レ</sub>可<sub>レ</sub>罪<sub>二</sub>其無<sub>二</sub>眸子<sub>一</sub>。雖<sub>二</sub>美人<sub>一</sub>、亦何<sub>レ</sub>嗔<sub>二</sub>其從<sub>レ</sub>旁擊<sub>レ</sub>節哉。是禪師所<sub>二</sub>以不<sub>レ</sub>余遺<sub>一</sub>者爾。更上而論<sub>レ</sub>之、聖人至<sub>二</sub>孔子<sub>一</sub>、肇<sub>レ</sub>文肇<sub>レ</sub>儒、

六籍不<sub>レ</sub>朽、木鐸徇行。暨<sub>二</sub>乎諸子百家<sub>一</sub>、分<sub>二</sub>鏃背馳<sub>一</sub>、皆循<sub>二</sub>其轍<sub>一</sub>。即莊周·拘儒·滑稽、後衛·道者、不<sub>レ</sub>得<sub>レ</sub>弁<sub>二</sub>髦其文<sub>一</sub>。而瞿曇出世、獨<sub>二</sub>踞三界之尊<sub>一</sub>、猶且能<sub>レ</sub>儒<sub>二</sub>其號<sub>一</sub>、以<sub>二</sub>文中<sub>一</sub>自王。楞嚴·維摩、迺<sub>二</sub>為<sub>二</sub>藝苑逸品<sub>一</sub>。則自<sub>レ</sub>非<sub>二</sub>農·賈·工·虞<sub>一</sub>、凡諸不<sub>レ</sub>耕而食、不<sub>レ</sub>蠶而衣、四體不<sub>レ</sub>勤、五穀不<sub>レ</sub>分、口有<sub>レ</sub>誦、手有<sub>レ</sub>畫者、無<sub>二</sub>適非<sub>一</sub>儒、孰業不<sub>レ</sub>文。而況禪師之所<sub>レ</sub>長乎。是又余所<sub>二</sub>以無<sub>レ</sub>封<sub>二</sub>眇乎方內外<sub>一</sub>者爾。故今者之役、請<sub>二</sub>以<sub>二</sub>文壽<sub>一</sub>之。蓋嘗<sub>二</sub>試論<sub>一</sub>禪師所<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>文者、邈焉<sub>二</sub>眇<sub>一</sub>觀無始、而秦·漢以降、班·馬·韓·柳、八家·七子、氣格風調、色澤神理、纏乎<sub>二</sub>莫<sub>一</sub>不<sub>レ</sub>具也。超焉<sub>二</sub>玄<sub>一</sub>覽無外、而宇宙以內、風雲變態、山川融結、人情物狀、動植靈頑、云<sub>二</sub>為<sub>一</sub>擾擾、宛乎<sub>二</sub>莫<sub>一</sub>不<sub>レ</sub>畢肖也。要<sub>レ</sub>之法不<sub>レ</sub>必拘、辭不<sub>レ</sub>期工、一取<sub>二</sub>諸邈焉超焉之中<sub>一</sub>、以出<sub>二</sub>之唇胎也、宮商鏗如、以落<sub>二</sub>之毫素也、丹青炳如。古人所謂風水相遇、猝然<sub>二</sub>為<sub>レ</sub>文者、唯禪師<sub>二</sub>為<sub>レ</sub>近之。是豈與<sub>二</sub>世閉門覓<sub>一</sub>句、仰<sub>二</sub>梁著<sub>一</sub>書、瘦<sub>二</sub>爪嘔<sub>一</sub>肝、拮据<sub>二</sub>皆痛者<sub>一</sub>、同年而論哉。大氏<sub>二</sub>文士苦思、入<sub>レ</sub>心者滿<sub>レ</sub>寸、繇<sub>二</sub>是往<sub>二</sub>天<sub>一</sub>其<sub>二</sub>天年<sub>一</sub>、

而禪師則不然。何者、遊戲所<sub>レ</sub>至、咄嗟便辯、手無<sub>レ</sub>待思、意隨<sub>レ</sub>筆至、萬物爲<sub>レ</sub>其使役、玩<sub>レ</sub>群象於服掌、以<sub>レ</sub>此爲<sub>レ</sub>文、何文不<sub>レ</sub>娛。以<sub>レ</sub>此爲<sub>レ</sub>壽、何壽不<sub>レ</sub>長。不則安有<sub>レ</sub>齡周<sub>レ</sub>甲子、而聰明矍鑠如<sub>レ</sub>禪師<sub>レ</sub>者乎。方今口國家緝熙、奎壁騰輝、昌明敦龐之化、決<sub>レ</sub>於海內、棧樸作<sub>レ</sub>成。故不<sub>レ</sub>乏<sub>レ</sub>才、而天又篤<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>偉人、俾<sub>レ</sub>其旁扶<sub>レ</sub>世教、以<sub>レ</sub>洋溢<sub>レ</sub>右文之懿於寰網之外者、抑禪師不<sub>レ</sub>亦其人哉。是則其壽踰<sub>レ</sub>七跨<sub>レ</sub>八、以登<sub>レ</sub>期頤、而比<sub>レ</sub>隆龍樹之齡焉、何其可<sub>レ</sub>量也乎。予不佞亦將<sub>レ</sub>托<sub>レ</sub>禪師之庇、執<sub>レ</sub>觚簡<sub>レ</sub>而蒞、以終<sub>レ</sub>今日之誼也。

〔語注〕

(1) 左傳・成公一三年入寡人不佞。(2) 禮記・檀弓下入曩者爾心或開予。(3) 史記・平原君傳入賓客門下舍人、稍稍引去者過半。(4) 史記・太史公自序入無忘吾所欲論著矣。(5) 晉書・葛洪傳入洪沙五經史漢百家之言方技雜事三百一十卷。(6) 韓愈・柳子厚墓誌銘入平居里巷相慕悅。(7) 晉書・武帝紀入帝

初奉佛法、立精舍於殿內。(8) 王嬪上漢元帝書入丰采應憐於御覽。(9) 吳志・張溫傳入扇揚異國、爲之譚論。(10) 漢書・敘傳入揚摧古今、盛世盈虛。(11) 曹植節遊賦入感氣運之和順。(12) 漢書・黃霸傳入務相增加、澆淳散樸。(13) 史記・儒林傳入文章爾雅、訓辭深厚。(14) 漢書・黃霸傳入澆淳散樸、集韻入靡、散也。(15) 孟子・滕文公上入或相倍蓰、或相什百。(16) 左傳・襄公二年入人心不同、如其面焉。(17) 李攀龍沈君七十序入然而其時與文、則已變而載義以遷。(18) 詩・文王入嘽嘽文王、令聞不已。(19) 列子・黃帝入莫不驩然欲愛利之、漢書・董仲舒傳入粲然有文、以相接、驩然有思、以相愛。(20) 莊子・大宗師入四人相視而笑、莫逆于心、遂相與爲友。(21) 列子・黃帝入入火往還、埃不漫、身不焦。(22) 杜甫江畔獨步尋花詩入春光懶困倚微風、(高適)苦雪詩入余故非斯人、爲性兼懶惰。(23) 莊子・馬蹄入覽鸞爲仁、踉蹌爲義、(李白)鳴皋歌入覽躡於風塵。(24) 韓愈與陳給事書入不得朝夕

- 繼見▽。(25)詩·終風·疏△大風揚塵土從上下也▽、  
 (姚合)送崔約下第歸揚州詩△塵土無由得上衣▽。(26)  
 (陸游)小江詩△明日重來倚市樓▽。(27)(元稹)獻榮陽  
 公詩五十韻△呼吸寧徒爾，霑濡豈浪然▽。(28)(潘岳)  
 夏侯常侍誄△心照神交，惟我與子▽。(29)(潘岳)寡婦  
 賦△仰神宇之寥寥▽。(30)(潘岳)寡婦賦△雖冥冥而罔  
 覲兮▽。(31)漢書·馮唐傳△吾每飲食，意未嘗不在鉅  
 鹿也▽。(32)史記·酈食其傳△時時聞邑中豪賢▽。  
 (33)(韓愈)張籍孟郊張徹會合聯句△朝紳鬱青綠▽。  
 (34)漢書·谷永傳△無一日之雅，左右之介▽。(35)書  
 ·武成△越三年▽。(36)書·武成△厥四月哉生明▽。  
 (37)南史·蕭賁傳△能書善畫▽。(38)(白居易)詩△年  
 開第七麥▽、野客叢書△白居易詩，年開第七麥，是以  
 十年爲一麥▽。(39)詩·生民△載生載育，誕彌厥月▽。  
 (40)莊子·大宗師△孔子曰，彼遊於方之外▽、淮南  
 子·俶真訓△馳於方外，休乎內宇▽。(41)論語·述而  
 △不知老之將至云爾▽。(42)晉書·孫綽傳△三都二  
 京，五經之鼓吹也▽。(43)詩·思齊△大姒嗣徽音▽。  
 (44)(嵇康)琴賦△飄餘響於泰素▽。(45)詩·文王△文  
 王陟降，在帝左右▽。(46)漢書·陸賈傳△以此游漢廷  
 公卿間，名聲藉甚▽。(47)(班固)東都賦△東都主人▽。  
 (48)易·賁△觀乎人文，以化成天下▽。(49)禮記·月  
 令△山林藪澤▽。(50)淮南子·覽冥訓△隋侯之珠，和  
 氏之璧，得之者富，失之者貧▽、(班固)兩都賦△隋侯  
 明月，錯落其間，懸黎垂棘，夜光在焉▽。(51)(曹植)  
 與楊德祖書△人人自謂，握靈蛇之珠▽、晉書·文苑  
 傳序△西都買馬，耀靈蛇於掌握▽。(52)荀子·榮辱  
 △約者有筐篋之藏▽、詩·鹿鳴·序△又實幣帛筐篋、  
 以將其厚意▽。(53)左傳·昭公五年△求諸侯而麋至▽。  
 (54)(司馬相如)封禪文△采色炫耀，煥炳輝煌▽。(55)  
 孟子·公孫丑下△非直爲觀美也▽。(56)宋書·武帝紀  
 △帝曰，日不暇給且所不解▽。(57)莊子·讓王△其土  
 苴以治天下▽。(58)呂氏春秋·適音△非特以歡耳目極  
 口腹之欲也▽。(59)論語·子罕△子見齊衰者冕衣裳者  
 與瞽者▽。(60)後漢書·杜篤傳△曼麗之容，不悅于  
 目▽。(61)(白居易)長恨歌△山在虛無縹緲間▽。(62)

- 孟子・離婁上△存乎人者、莫良於眸子▽。(63)(左思)蜀都賦△巴姬彈絃、漢女擊節▽。(64)(班固)東都賦△蓋六籍所以不能談、前聖靡得而言焉▽。(65)左傳・襄公二四年△太上有立德、其次有立功、其次有立言、雖久不廢、此之謂不朽▽。(66)書・胤征△每歲孟春、適人以木鐸徇于路▽、論語・八佾△天將以夫子爲木鐸▽、後漢書・張綱傳△選遣八使、徇行風俗▽。(67)史記・賈生傳△賈生年少、頗通諸子百家之書▽。(68)文選序△各體互興、分鑣並驅▽。(69)(曹摅)感奮詩△今我唯困蒙、羣士所背馳▽。(70)戰國策△主者循軼之途也▽。(71)史記・荀卿傳△荀卿嫉濁世之政、：鄙儒小拘、如莊周等又猾稽亂俗▽、後漢書・左雄傳論△處生鄙生、忘其拘儒▽。(72)宋史・劉燾傳△劉燾表章朱子四書、：衛道之功、莫大焉▽。(73)左傳・昭公元年△豈如弁髦、而因以敝之▽。(74)顏氏家訓・養生△不能出世▽。(75)(傅亮)感物賦序△遊目藝苑▽、韓愈復志賦△朝馳騫乎書林、夕翱翔乎藝苑▽。(76)梁書・武帝紀△帝六藝備嫻、甚登逸品▽。(77)莊子・盜跖△不耕而食、不織而衣▽。(78)論語・微子△丈人曰、四體不動、五穀不分▽。(79)左傳・定公四年△封豨土略▽。(80)史記・項羽紀△今者、有小人之言▽。(81)莊子・齊物論△嘗試言之▽、文選序△嘗試論之曰▽。(82)(王粲)贈蔡子篤詩△邈焉異處▽。(83)文選序△式觀元始、眇觀玄風▽。(84)莊子・知北遊△無古無今、無始無終▽。(85)晉書・陳壽傳△丘明既沒、班馬迭興▽。(86)宣和書譜△杜牧作行草、氣格雄健▽。(87)隋書・楊素傳△其才藝風調優於▽頌、(白居易)和殷協律琴△依稀風調似文君▽。(88)史記・扁鵲倉公傳△毛髮而色澤▽、淮南子・俶眞訓△譬若鍾山之玉、：而色澤不變▽。(89)(王融)三月三日曲水詩序△設神理以景俗▽。(90)漢書・司馬相如傳△纏乎淫淫、般乎裔裔▽。(91)老子△雖有榮觀、燕處超然▽。(92)老子△滌除玄覽、能無疵乎▽、(陸機)文賦△佇中區以玄覽▽。(93)莊子・則陽△除日無歲、無內無外▽、(曹植)七啓△威靈震乎無外▽。(94)莊子・知北遊△外不觀乎宇宙▽、同・齊物論△旁日月、挾宇宙▽。(95)史

記·老子傳△其乘風雲而上天▽。(96)荀子·君道△竝遇變態而不窮▽、史記·司馬相如傳△睹衆物之變態▽。(97)書·舜典△望于山川、徧于群神▽。(98)柳宗元西漢文類序△拮據融結▽、(權德輿)彭城郡王劉公墓誌△幽林碣石融結網緼▽。(99)禮記·禮運△何謂人情▽。(100)《白居易》首夏△動植一時好▽。(101)易·繫辭下△是故變化云爲▽、(班固)東都賦△焉觀大漢之云爲乎▽。(102)莊子·天道△然則膠膠擾擾乎▽。(103)莊子·知北遊△紛乎宛乎、魂魄將往▽。(104)列子·湯問△急緩乎屑吻之和▽、漢書·東方朔傳△吐屑吻擢項頤▽。(105)晉書·孫綽傳△恐此金石、非中宮商▽。(106)《陸機》文賦△唯毫素之所疑▽。(107)法言·君子△聖人之言、炳如丹青▽、(王融)三月三日曲水詩序△言炳丹青▽。(108)宋書·武帝紀△因風水之勢▽、(杜甫)清明△風水春來洞庭闊▽。(109)左傳·昭公二一年△相遇城還▽。(110)孟子·梁惠王上△卒然問曰、天下惡定乎▽、玉篇△猝、今作卒▽。(111)《黃堅庭》詩△閉門覓句陳無已▽。(112)南史·蕭恭傳△仰梁而著書▽。(113)《李賀》馬詩

△向前敵瘦骨、猶自帶銅聲▽、唐書·李賀傳△母見之曰、是兒要嘔出心乃已耳▽。(114)詩·鷓鴣△予手拮据▽。(115)《賈誼》過秦論△不可同年而語矣▽。(116)戰國策·秦策△文士並飭、諸侯亂惑▽、顏氏家訓·勉學△文士則講義經書▽。(117)戰國策·韓策△臣請深惟而苦思之▽。(118)史記·五帝本紀△至長老皆各往往稱黃·堯舜之處▽。(119)莊子·山木△得終其天年▽、戰國策·韓策△老母以天年終▽。(120)史記·周本紀△其游戲、好種樹麻菽▽、冷齊夜話△筆端三昧、游戲自在也▽。(121)晉書·石崇傳△爲客作豆粥、咄嗟便辦▽。(122)《白居易》送令孤相赴太原△詩作馬蹄隨筆走▽。(123)易·乾△大哉乾元、萬物資始▽。(124)顏氏家訓·勉學△所居卑末、使役苦辛▽。(125)國語·吳語△玩吳國於股掌之上、以得其志▽。(126)書·臯陶謨△天之聰明、自我民聰明▽。(127)後漢書·馬援傳△帝笑曰、矍鑠哉是翁也▽。(128)詩·文王△穆穆文王、於緝熙敬止▽。(129)逸周書·本典解△五者昌于國、曰明▽。(130)左傳·成公一六年△民生敦龐▽。(131)孟子·梁惠

王上ハ海内之地、方千里者九<sup>(132)</sup>。詩・棧樸ハ芄芄  
 棧樸、薪之標之<sup>(133)</sup>。詩・大明ハ篤生武王<sup>(134)</sup>。  
 魏志・鍾繇傳ハ此三公者、乃一代之偉人也<sup>(135)</sup>。漢  
 書・敘傳ハ旣繫攀於世教矣<sup>(136)</sup>。中庸ハ是以聲名洋  
 溢乎中國<sup>(137)</sup>。宋史・禮志ハ用廣列聖崇儒右文之  
 聲<sup>(138)</sup>。後漢書・和殤帝紀ハ申明憲綱<sup>(139)</sup>。禮記  
 ・曲禮上ハ百日期頤<sup>(140)</sup>。史記・劉敬傳ハ陛下都洛  
 陽、豈欲與周室比隆哉<sup>(141)</sup>。陸機文賦ハ操觚以卒  
 爾<sup>(1)</sup>。

香国禅師の六十を賀するの序<sup>(1)</sup>

私、茂卿(徂徠)<sup>(2)</sup>と香国禅師との関係は、以前に友  
 人の田省吾(田中桐江)<sup>(3)</sup>から禅師が著した叙・記・偈・  
 頌やその他雑文類を少しずつ借りて読み、心酔したの  
 が始めである。このうち、長崎の人岡玉成(岡嶋冠山)<sup>(4)</sup>  
 と一緒に品川の寺(大龍寺)<sup>(5)</sup>を訪ねて、ようやくその  
 姿に接し、話を聞くことができた。そこで、古今数千  
 年について論じあったが、時代によって気運の厚薄が

異なること、それにより文章の巧拙があること、生得  
 の才能は学習によって何倍にも磨かれること、顔が異  
 なると同じように心も人によって違うこと、言語の表  
 記は時代とともに変化すること、言語の発音は地域に  
 よって異なること、古と今とは同じではないこと、そ  
 して「同じ中国においてさまざまに相違がある」と同  
 じように日本と華(中国)とは異なること<sup>(6)</sup>、これらの  
 ことを熱心に話しあい、すっかり友としてうちとけ  
 た。ところが、その後は護洲(茅場町)にある我が家  
 との間で一、二回手紙をやりとりしただけだった。私  
 は病氣と怠惰のために数十里の道程をあくせく歩いて  
 禅師に会うことができなかつたし、禅師も袈裟をほこ  
 りまみれにしてまで町中に私を訪ねることができなかつ  
 ため、夢に会うのみで、今まで三年が経過してし  
 まった。だが、「漢の高祛のように」<sup>(7)</sup>食事をするたび  
 に私は禅師の事を気にかけていたし、禅師が私の事を  
 高官たちとの話題にしていると時には聞いていたのだ  
 から、たった一日だけのつきあいではなかつた。

ここに、正徳と改元した年の十月三日、画人の石生なる人物が禪師の書簡を携えてきて、禪師は今年六十歳を迎え、五日は誕生日であるから、私の祝辞を得たという。堂下の者からも祝辞を求めたのは、「世説新語にみえる故事に基づき」支道林が僧俗を超えて交際したという許詢のような人物を現在に求めたというのである。南源・高泉の二人が華音（中国語）による詩文の道を盛んにして以来、僧侶たちによって「詩文の道は」継承されてきたのだから、「禪師の周りには」唐の靈一・皎然のように高遠な詩文を作ったり、初宋の九僧のように卑近な詩文を作るといった技巧に秀でた僧侶たちが多くいる。また禪師の名声をもって東都（江戸）に広く求めたならば、東都は学芸の盛んな場所だから、珠玉の祝辞を数多くもたらすような優れた人々が数多くいる。かくして華美を求めるときもできはずなのに、なんと、私が依囑されたのである。

ところで、禪師は禪の師僧であるが、禪は、私に理解できることではない。私にわかるのは、禪師の文章

だけである。だが、禪師にとって文章は、塵芥ほどの価値しかない。これを美人による美しい歌が目と耳とを同時に楽しませることに譬えると、盲目者には麗しい姿は見えないが、妙なる音はわかる。盲目者にとって、目の見えないことは罪ではなく、美人にしても、歌う傍らで盲目者が拍子をとることを怒りはしない。このように考えれば、禪師が私を捨て去らなかつた理由もわかるだろう。

時代を遡って論ずれば、聖人のなかで孔子がはじめて「文」と「儒」とを成立させた。「文」を重視すること、六籍（六経）は不朽となり、人々を教え導くことも行なわれた。諸子百家が輩出して分裂・対立するようになってからも、この「文」を重視することは変わりなく、莊周・拘儒・滑稽者や「道」を守る「儒」者などが「文」をないがしろにすることはなかった。釈迦は世を捨て三界において唯一尊敬されるようになってきたが、その号を「儒」としており、みずから「文中王」と名乗っていた。<sup>(13)</sup> また「楞嚴経」「維摩経」は文芸上

の秀逸とされている。<sup>(14)</sup>だから、農民・商人・職人・漁師・獵民などではなく、耕すことも機織することもなく衣食を得る者、詩文を誦する者、書画を描く者は、すべて「儒」であり、「文」を業いとする者なのだ。まして「詩文書画は」禪師が得意とするものである。それゆえ、私が「禪師から」捨て去られない理由がここにある。

ここでは、「文」について祝辞を述べることで私の務めを果たそう。禪師の文章について論ずると、はるかな「無始」の境地において、秦・漢以来、司馬遷・班固や韓愈・柳宗元の唐宋八家および「王世貞・李攀龍」などの「明の七子」にいたるまで、あらゆる「文章の」風格や色調などが備わっている。また超然とした「無外」の境地において、この世界における自然や動植物や人間のありさまがすべて「文章に」捉えられている。つまりは、方法に拘束されるわけでもなく、技巧を凝らすわけでもないが、はるかな「無始」の境地と超然とした「無外」の境地とにおいて文章を作り、それを

口にすれば音調は正確であり、それを筆にすれば墨蹟もあざやかである。いにしえの人は「自然がそのまま文章となる」と述べているが、禪師だけがその境地に近づいたといえる。世間に多くみられるような、閉じこもってよい文章を求めたり、天井をながめては書けなしたり、肉体的に苦しむまで神経をすり減らし、何度も書き直して疲れはてる者と一緒にできようか。文士の苦しみは心だけでなく肉体をも蝕むものであるから、往々にして寿命を縮めることになる。しかし、禪師はそうではない。というのは、「文章を作ることは」禪師にとって遊びの極致、きわめて容易なことであって、文章を作るために考える必要もなく、筆にまかせて思うことが書けるからである。万物すべてを思うままに表現し、あらゆる現象を筆にする。かくして文章を作ればすべては楽しみとなり、かくして長らえれば長命にならないはずがない。そうでないなら、どうして禪師のように六十歳を迎える年齢でかくもかくしくととしていられようか。

いま、国家は輝かしい状態にある。学芸が盛んとなつて、大いなる教化が国内にゆきわたり、才能ある人々が多く生れている。だから、人材にはことかかないにしても、天は、さらに偉大な人を誕生させ、世界のすみずみまで教えが広まり、政治の及ばないところまでも学問による優れた教化で溢れさせようとしているのであり、禪師こそはまさにそうした「任にある」人なのだ。となると、禪師の寿命は、七十歳八十歳を超えて百歳に達しよう。「二百歳という」龍樹の年齢と比較しても「どちらが長命なのか」量ることができない。

私もまた、禪師の「教化による」庇護を心から望む一人である。その願いを文章にして待ち望み、今日までの友誼に答えることにしよう。

#### 〔訳注〕

(1) 本文にあるように、正徳元年（一七一二）の成立である。

(2) 黄檗僧の香国道蓮で、品川の大龍寺、のち仙台の大年寺に住した。この香国道蓮については、みずず書房版『荻生徂徠全集』の月報3に掲載された玉村竹二氏の「徂徠と黄檗僧」に詳しく考証されている。なお、『徂徠集』には、香国禪師宛ての書簡が十五通収録されていて、両者の親密な関係を物語っている。

(3) 田中桐江、字は省吾、は寛文八年（一六六八）の生れ。徂徠と同じく柳沢家に仕えており、宝永三年（一七〇六）には主命によって一緒に甲斐に赴いている（風流使者記・峽中紀行）。のち、いわゆる斬奸事件を起こして出奔し、名を富春山人と変えた。仙台をはじめ各地を転々とし、寛保二年（一七四二）に没す。『徂徠集』には、富春山人宛ての書簡が九通収録されている。

(4) 岡嶋冠山、字は玉成、は延宝二年（一六七四）の生れで、長崎の訳官から儒者に転じ、この頃の「唐話学」を代表する人物である。『唐話類纂』『唐話纂

要』『字海便覧』など数多くの著作がある。享保十三年（一七二八）に没す。

(5) 本文中の「品川精舎」が大龍寺であることについては、前掲の玉村竹二「徂徠と黄檗僧」に詳しく考証されている。なお、『徂徠先生文集解』には「釈道徴、住東都品川大龍寺」とあり、護園一門において「大龍寺」という伝承が残されていたことを示している。ただ『徂徠先生文集解』が、その名を「道徴」としている点については、詳しいことはわからない。

(6) この箇所には、中国の古代語と近代語とに相違を認めて、言語の時代的変遷を捉えようとするのと、習得を重視すること、中国と日本とに断絶を認めることなど、徂徠学が成立するに必要な認識の原型がみられる。詳しい検討は措くとしても、すぐに想起されるのは、『学則』第二則の「世載言以遷」や第四則の「夫古今殊矣」という記述であり、また内容的には、ほぼこの頃に成立したとされる『訳文

筌蹄』題言に同様な認識が存在していたことにも注目する必要がある。

なお、この箇所の「而和弗華是若者」という一文を、前掲の玉村竹二氏は、「而和弗華是者」と引用されたうえで、「和語は駄目で、華音の方が是（すぐれてゐて）」と訳されているが、従いがたく、ここでは、「而シテ和ノ華ナラザルコト是ノ若キ者」と読み、『訳文筌蹄』題言の「中華此方、年代世変、文物制度、地名人名、皆不同」と同じく中国と日本との断絶を述べたものと解釈した。

(7) このことは、『漢書』馮唐伝に次のようにみえる。

文帝曰、吾居代時、吾尚食監高祛數為我言趙將李齊之賢、戰於鉅鹿下、吾每飲食、意未嘗不在鉅鹿也、

(8) この人物については、現在のところ特定できていない。

(9) 支道林と許詢の交際については、『世説新語』

にいくつかの説話が収録されているが、ここは、文  
学(40)にみえる次の説話に基づくと思われる。

支道林・許掾(許詢) 諸人、共在会稽王齋頭、支  
為法師、許為都講、支通一義、四坐莫不厭心、許  
送一難、衆人莫不拊舞、但共嗟詠二家之美、不弁  
其理之所在、

香国は、支道林と許詢のように、といってもこの場  
合は詩文の応酬であろうが、丁々発止とやりあう相  
手として徂徠を選んだということである。もっと  
も、「与香国・第四書」をみると、亡妻の忌日にあ  
たるという理由から、徂徠は招待を断っている。

(10) 「南高二公」について、石崎又造氏は、『近世日  
本に於ける支那俗語文学史』のなかで、長崎出身の  
文人儒者である南部南山と高玄岱(深見玄岱)のこ  
とだと述べている(p.54)。石崎氏がなにに依拠した  
のか不明であるが、当該箇所の文脈は僧侶でなくて  
は意味が通じない。そこで、ここでは『徂徠先生文  
集解』に従って黄檗宗の僧侶である南源性派と高泉

性叡のことと解釈した。南源性派と高泉性叡はとも  
に中国からきて万福寺に住した。とくに高泉性叡  
は、黄檗山第五代となって黄檗中興の祖といわれて  
おり、また柳沢吉保とも親交の厚かったことで知ら  
れている。

(11) 胡応麟の『詩藪』外編五には「宋初九僧、一希  
画、二保暹、三文兆、四行肇、五簡長、六惟鳳、七  
惠崇、八字照、九懷古、五言律固皆晚唐調」とあ  
る。

(12) この箇所は、『学則』第二則の「雖然、不朽者  
文、其書具存、方夫世之未載言以遷也、管晏老列亦  
類也、何悪其道不同也」あるいは第六則の「是故諸  
子百家九流之言、以及仏老之頌、皆道之裂已」など  
を想起させる内容である。

(13) 「儒其号」という箇所がなにに依拠しているのか、  
具体的には不明である。『徂徠先生文集解』は「釈  
迦号儒童」というが、「儒童菩薩」とは、孔子に対  
する仏家からの呼称であって釈迦の号ではない。

「以文中自王」については、『徂徠集便覽』が指摘しているように、『華嚴經』に依拠するものであろう。

(14) 王世貞の『芸苑卮言』第三には「檀弓・考工記・孟子・左氏・戰國策・司馬遷・聖於文者乎、…班

廣陵問槎錄序

廣陵問槎錄者、藝文學味君允明、與<sup>(1)</sup>其門人<sup>(2)</sup>鳳翼氏、所<sup>(3)</sup>爲<sup>(4)</sup>應<sup>(5)</sup>酬<sup>(6)</sup>查<sup>(7)</sup>客<sup>(8)</sup>者、詩・書・牘・筆語具是。允明於<sup>(9)</sup>東都、鳳翼於<sup>(10)</sup>西都、而一繫<sup>(11)</sup>之廣陵者、所<sup>(12)</sup>事<sup>(13)</sup>之國治在<sup>(14)</sup>是。頃味君、因<sup>(15)</sup>岡生<sup>(16)</sup>調<sup>(17)</sup>予一言、有<sup>(18)</sup>以標<sup>(19)</sup>目<sup>(20)</sup>之。夫予於<sup>(21)</sup>世一鴻毛<sup>(22)</sup>。庸何能取<sup>(23)</sup>二君子之重乎。且味君者、今國子先生高第弟子、早歲<sup>(24)</sup>蜚<sup>(25)</sup>譽<sup>(26)</sup>應<sup>(27)</sup>聘<sup>(28)</sup>大國<sup>(29)</sup>。其文章學術、業<sup>(30)</sup>已經<sup>(31)</sup>伯樂<sup>(32)</sup>一顧<sup>(33)</sup>者、是固亡<sup>(34)</sup>論<sup>(35)</sup>已。雖然、予獨愛<sup>(36)</sup>鳳翼氏之業、清綺<sup>(37)</sup>整瞻<sup>(38)</sup>、出<sup>(39)</sup>瀛<sup>(40)</sup>入<sup>(41)</sup>奎<sup>(42)</sup>、寒<sup>(43)</sup>水青<sup>(44)</sup>藍<sup>(45)</sup>、駸駸<sup>(46)</sup>乎未<sup>(47)</sup>己。可<sup>(48)</sup>謂<sup>(49)</sup>不<sup>(50)</sup>易<sup>(51)</sup>得<sup>(52)</sup>之<sup>(53)</sup>才<sup>(54)</sup>矣。有<sup>(55)</sup>才<sup>(56)</sup>若<sup>(57)</sup>斯、何問<sup>(58)</sup>調<sup>(59)</sup>之同<sup>(60)</sup>不<sup>(61)</sup>。方<sup>(62)</sup>今<sup>(63)</sup>文明<sup>(64)</sup>燭<sup>(65)</sup>運<sup>(66)</sup>、多<sup>(67)</sup>士<sup>(68)</sup>炳<sup>(69)</sup>蔚<sup>(70)</sup>、而求<sup>(71)</sup>其能<sup>(72)</sup>鴻<sup>(73)</sup>濂<sup>(74)</sup>侏<sup>(75)</sup>、卓<sup>(76)</sup>榮<sup>(77)</sup>乎衆<sup>(78)</sup>楚<sup>(79)</sup>之<sup>(80)</sup>咻<sup>(81)</sup>者<sup>(82)</sup>、千<sup>(83)</sup>百<sup>(84)</sup>人<sup>(85)</sup>中<sup>(86)</sup>無<sup>(87)</sup>一人<sup>(88)</sup>也。予<sup>(89)</sup>經<sup>(90)</sup>營<sup>(91)</sup>斯<sup>(92)</sup>文<sup>(93)</sup>十<sup>(94)</sup>有<sup>(95)</sup>餘<sup>(96)</sup>年、厪<sup>(97)</sup>獲<sup>(98)</sup>吾<sup>(99)</sup>滕<sup>(100)</sup>縣<sup>(101)</sup>二子

氏賢於文者乎、…莊生・列子・楞嚴・維摩詰、鬼神於文者乎、其達見、映決而河漢也、窈冥變幻、而莫知其端倪也」とある。

(澤井)

以自意<sup>(1)</sup>之。今而觀<sup>(2)</sup>之<sup>(3)</sup>子<sup>(4)</sup>、則又愕<sup>(5)</sup>然<sup>(6)</sup>異<sup>(7)</sup>之<sup>(8)</sup>。夫深山大澤、寶生<sup>(9)</sup>龍蛇<sup>(10)</sup>。是知<sup>(11)</sup>廣陵<sup>(12)</sup>之爲<sup>(13)</sup>大藩<sup>(14)</sup>哉。吾聞<sup>(15)</sup>之。廣陵<sup>(16)</sup>瀕<sup>(17)</sup>大海<sup>(18)</sup>、其怪<sup>(19)</sup>異<sup>(20)</sup>詭<sup>(21)</sup>觀<sup>(22)</sup>、豈多<sup>(23)</sup>讓<sup>(24)</sup>於<sup>(25)</sup>枚<sup>(26)</sup>叔<sup>(27)</sup>七<sup>(28)</sup>發<sup>(29)</sup>中<sup>(30)</sup>者<sup>(31)</sup>邪。夫潮<sup>(32)</sup>夕<sup>(33)</sup>之<sup>(34)</sup>所<sup>(35)</sup>迴<sup>(36)</sup>環<sup>(37)</sup>、波<sup>(38)</sup>濤<sup>(39)</sup>之<sup>(40)</sup>所<sup>(41)</sup>激<sup>(42)</sup>盪<sup>(43)</sup>、若<sup>(44)</sup>其<sup>(45)</sup>澎<sup>(46)</sup>湃<sup>(47)</sup>洶<sup>(48)</sup>湧<sup>(49)</sup>、雷<sup>(50)</sup>噴<sup>(51)</sup>雨<sup>(52)</sup>、誠<sup>(53)</sup>奮<sup>(54)</sup>厥<sup>(55)</sup>武<sup>(56)</sup>、如<sup>(57)</sup>振<sup>(58)</sup>如<sup>(59)</sup>怒<sup>(60)</sup>、橫<sup>(61)</sup>暴<sup>(62)</sup>之<sup>(63)</sup>極<sup>(64)</sup>、山<sup>(65)</sup>嶽<sup>(66)</sup>爲<sup>(67)</sup>崩<sup>(68)</sup>、上<sup>(69)</sup>繫<sup>(70)</sup>下<sup>(71)</sup>律<sup>(72)</sup>、決<sup>(73)</sup>勝<sup>(74)</sup>乃<sup>(75)</sup>罷<sup>(76)</sup>者<sup>(77)</sup>、其<sup>(78)</sup>勇<sup>(79)</sup>爲<sup>(80)</sup>然<sup>(81)</sup>。少<sup>(82)</sup>焉<sup>(83)</sup>風<sup>(84)</sup>息<sup>(85)</sup>、寂<sup>(86)</sup>寥<sup>(87)</sup>若<sup>(88)</sup>寤<sup>(89)</sup>、皓<sup>(90)</sup>魄<sup>(91)</sup>浮<sup>(92)</sup>彩<sup>(93)</sup>、青<sup>(94)</sup>蘋<sup>(95)</sup>不<sup>(96)</sup>動<sup>(97)</sup>、灑<sup>(98)</sup>灑<sup>(99)</sup>澁<sup>(100)</sup>、練<sup>(101)</sup>榮<sup>(102)</sup>素<sup>(103)</sup>、映<sup>(104)</sup>乎<sup>(105)</sup>洲<sup>(106)</sup>隴<sup>(107)</sup>汀<sup>(108)</sup>階<sup>(109)</sup>之<sup>(110)</sup>間<sup>(111)</sup>、則<sup>(112)</sup>清<sup>(113)</sup>而<sup>(114)</sup>如<sup>(115)</sup>淺<sup>(116)</sup>、揭<sup>(117)</sup>厲<sup>(118)</sup>狐<sup>(119)</sup>疑<sup>(120)</sup>、文<sup>(121)</sup>貝<sup>(122)</sup>・斑<sup>(123)</sup>石<sup>(124)</sup>、粲<sup>(125)</sup>然<sup>(126)</sup>見<sup>(127)</sup>底<sup>(128)</sup>、細<sup>(129)</sup>淪<sup>(130)</sup>若<sup>(131)</sup>織<sup>(132)</sup>、小<sup>(133)</sup>漪<sup>(134)</sup>似<sup>(135)</sup>穀<sup>(136)</sup>、海<sup>(137)</sup>松<sup>(138)</sup>・石<sup>(139)</sup>帆<sup>(140)</sup>、纖<sup>(141)</sup>悉<sup>(142)</sup>可<sup>(143)</sup>翫<sup>(144)</sup>者、是<sup>(145)</sup>鳳<sup>(146)</sup>翼<sup>(147)</sup>氏<sup>(148)</sup>之<sup>(149)</sup>所<sup>(150)</sup>資<sup>(151)</sup>歟。毋<sup>(152)</sup>乃<sup>(153)</sup>遠<sup>(154)</sup>人<sup>(155)</sup>修<sup>(156)</sup>聘<sup>(157)</sup>所<sup>(158)</sup>、涂<sup>(159)</sup>由<sup>(160)</sup>、西<sup>(161)</sup>諸<sup>(162)</sup>侯<sup>(163)</sup>之<sup>(164)</sup>供<sup>(165)</sup>中<sup>(166)</sup>是<sup>(167)</sup>役<sup>(168)</sup>。舟<sup>(169)</sup>楫<sup>(170)</sup>之<sup>(171)</sup>戒<sup>(172)</sup>、利<sup>(173)</sup>涉<sup>(174)</sup>之<sup>(175)</sup>險<sup>(176)</sup>、是<sup>(177)</sup>其<sup>(178)</sup>所<sup>(179)</sup>慮<sup>(180)</sup>耶。以<sup>(181)</sup>故<sup>(182)</sup>柔<sup>(183)</sup>其<sup>(184)</sup>色<sup>(185)</sup>、孫<sup>(186)</sup>其<sup>(187)</sup>言<sup>(188)</sup>。惟<sup>(189)</sup>眞<sup>(190)</sup>宰<sup>(191)</sup>之<sup>(192)</sup>愁<sup>(193)</sup>是

懼耳。不者，以<sub>レ</sub>彼其才<sub>一</sub>，而張以大<sub>レ</sub>之<sub>一</sub>，何勇不<sub>レ</sub>可<sub>レ</sub>賈乎<sub>一</sub>。吾聞<sub>レ</sub>之，昔有皇妻之女，降<sub>レ</sub>居執柄<sub>一</sub>者，善鼓瑟<sub>一</sub>，其和象<sub>レ</sub>鳳皇之鳴<sub>一</sub>，其變中<sub>レ</sub>帝軒轅之律呂<sub>一</sub>，希音影<sub>一</sub>，玄<sub>一</sub>感鬼神<sub>一</sub>，風雨初歇，夜深人靜，髣髴乎庶<sub>一</sub>幾一舉<sub>一</sub>之。鳳翼氏歸其學<sub>一</sub>諸，則和以<sub>レ</sub>濟清<sub>一</sub>，變以<sub>レ</sub>化整<sub>一</sub>，寓<sub>レ</sub>綺于玄<sub>一</sub>，約<sub>レ</sub>瞻于希<sub>一</sub>，以翻<sub>レ</sub>飛開天之上<sub>一</sub>，翔<sub>一</sub>翔漢魏之際<sub>一</sub>，鏘鏘秋<sub>一</sub>，其調卒可<sub>レ</sub>以弗<sub>レ</sub>畔矣乎<sub>一</sub>。夫然後燁然成<sub>レ</sub>五色<sub>一</sub>以被<sub>レ</sub>其身<sub>一</sub>，是直鳳翼哉，是直鳳翼哉。當<sub>レ</sub>其時<sub>一</sub>，海內覩鳳之望<sub>一</sub>，亦何在<sub>レ</sub>韓人<sub>一</sub>邪，則安用<sub>レ</sub>是編<sub>一</sub>爲也。予老矣<sub>一</sub>，後死斯文之托<sub>一</sub>，吾視猶<sub>レ</sub>吾滕<sub>一</sub>縣<sub>一</sub>二子<sub>一</sub>已。是足以見<sub>レ</sub>味君育英之樂<sub>一</sub>也。遂敘。

## 〔語注〕

(1) 漢書·東方朔傳入武帝初即位，徵天下學方正賢良文學材力之士。 (2) 論語·里仁入門人問曰，何謂也。 (3) 陸游詩入老來萬事嬾，不獨廢應酬。 (4) 史記·匈奴傳入漢遺單于書牘以尺一寸。 (5) 東坡別集入作坡筆語，題壁於一山中寺。 (6) 班固西

都賦入有西都賓，問於東都主人。 (7) 漢書·田儼傳入治即墨，師古注入治謂都之也。 (8) 韓愈答元侍御書入大臣以標目其先人事。 (9) 司馬遷報任安卿書入人固有一死，或重於泰山，或輕於鴻毛。 (10) 左傳·昭公元年入庸何傷。 (11) 周禮·地官，師氏入以三德教國子。 (12) 史記·禮書入子夏，門人之高第也。 (13) 管子·弟子職入先生施教，弟子則是。 (14) 嚴維贈別至弘上人入最稱弘偃少，早歲草茅居。 (15) 蜀志·郤正傳入篩燭察實以飛譽，瓠梁託絃以流聲。 (16) 漢書·劉歆傳入是故孔子憂道不行，歷國應聘。 (17) 曹植贈丁翼詩入大國多良材，譬海出明珠。 (18) 史記·儒林傳入文章爾雅，訓辭深厚，漢書·公孫弘傳贊入劉向王褒以文章顯。 (19) 白居易除盧士致劉從周等官制入學術詞藻。 (20) 史記·仲尼弟子傳入吾兵業已加奮矣。 (21) 後漢書·隗囂傳入數蒙伯樂一顧之價。 (22) 世說新語·文學，劉孝標注入晉陽秋曰：清綺絕世，南史·劉繪傳入周顒彌清綺。 (23) 晉書·天文志上入東海入奎一度。 (24) 荀子·勸

- 學入青取之於藍而青於藍、冰水爲之而寒於水。(25) 詩·四牡入駕彼四駱、載驟駸駸。(26) 晉書·王珣傳入王掾當作黑頭公、皆未易才也。(27) 漢書·成帝紀入方今世俗奢僭罔極。(28) 易·乾入見龍在田、天下文明。(29) 詩·文王入濟濟多士、文王以寧。(30) 易·革入大人虎變：其文柄也；君子豹變、其文蔚也。(31) 孟子·滕文公上入今也南蠻馱之人、非先王之道、後漢書·南蠻傳入衣裳班蘭、語言侏離、(木華)海賦入噓噏百川、洗滌淮漢。(32) (左思)蜀都賦入卓勞奇譎。(33) 孟子·滕文公下入一齊人傳之、衆楚咻之、雖日撻而求其齊也、不可得矣。(34) 詩·北山入經營四方。(35) 論語·子罕入天之將喪斯文也。(36) 詩·桃夭入之子于歸。(37) 史記·留侯世家入良鄂然欲殿之、孔子家語·困誓入公愕然失容。(38) 左傳·襄公二二年入深山大澤、實生龍蛇。(39) 南史·明山賓傳入出撫大藩、舊唐書·盧祖尚傳入交州大藩、去京甚遠。(40) 列子·湯問入岱輿員嶠二山流於北極、沈於大海。(41) (枚乘)七發入是天下怪異詭觀也。
- (42) 顏氏家訓·歸心入潮夕去選、誰所節度。(43) (顏延之)應詔觀北湖田收詩入飛奔互流縵、緹轂代迴環。(44) 水經注入河流激盪、洶湧波襄。(45) (司馬相如)上林賦入洶湧澎湃。(46) (唐太宗)詠雨詩入單雲飄遠岫、噴雨泛長河。(47) (枚乘)七發入誠奮厥武、如振如怒。(48) 同上入橫暴之極。(49) 詩·般入階山喬嶽、允猶翁河。(50) (枚乘)七發入上擊下律。(51) 同上入決勝乃罷。(52) (蘇軾)赤壁賦入少焉、月出於東山之上。(53) 宋史·韓世忠傳入風息則出江、有風則勿出海。(54) (宋玉)九辯入寂慶兮收遠水清。(55) (權德輿)酬從兄詩入清光杳無際、皓魄流霜空。(56) (張協)七命入流綺星運、浮綵艷發。(57) (宋玉)風賦入夫風生於地、起於青蘋之末。(枚乘)七發入掩青蘋、游青風。(58) (枚乘)七發入浩浩溟溟。(59) 論衡·累害入常在練素、(潘岳)閑居賦入環林榮映、(韋應物)朝請後還邑寄友生詩入夕風殞素英。(60) (丁樺)尊經閣賦入汀渚錯落、林木依稀。(61) 詩·匏有苦葉入深則厲、淺則揭。(62) (枚乘)七發入分決孤

疑▽。(63)書·顧命△文具仍几▽。(64)荀子·非相△欲觀聖王之跡、則於粲然者、後王是也▽。(陸游)入蜀記△挽船正自赤壁磯下過、多奇石、五色錯雜、粲然可愛▽。(65)(江淹)麗色賦△水照景而見底▽。(66)(柳宗元)南澗中題詩△竊禽鬱幽谷、寒藻舞淪漪▽。(67)(左思)吳都賦△食葛香茅、石帆水松▽。(68)文心雕龍·總術△汎論纖悉▽。(69)易·繫辭下△舟楫之利▽、書·說命△若濟巨川、用汝作舟楫▽。(70)易·需△利涉大川▽。(71)禮記·內則△柔色以溫之▽。(72)後漢書·胡廣傳△常遜言恭色▽。(73)莊子·齊物論△若有真宰而特不得見其朕▽。(74)詩·揚之水△彼其之子▽。(75)(韓愈)送楊少尹序△太史氏又能張大其事▽。(76)左傳·成公二年△欲勇者余餘勇▽。(77)詩·鹿鳴△我有嘉賓、鼓瑟吹笙▽。(78)左傳·莊公三二年△鳳凰于飛、和鳴鏘鏘▽、列仙傳△王子晉好吹笙、作鳳鳴、遊伊洛間▽。(79)(韓愈)答陳商書△吾瑟鼓之能使鬼神上下、吾瑟鼓合軒轅氏之律呂▽。(80)(江總)尚禪師碑銘△空行已無、希音和寡▽。(81)(左思)魏都

賦△增構袞袞、清塵影影▽。(82)列仙傳△玄感通仙▽。(83)(杜甫)寄李十二白詩△詩成泣鬼神▽。(84)同上△筆落驚風雨▽。(85)(杜甫)詠月呈漢中王詩△夜深露氣清▽。(86)(杜甫)歸詩△虛白高人靜▽。(87)楚辭·九章·非回風△存髣髴而不見兮▽。(88)老子△玄又玄、衆妙之門▽、同上△聽之不聞、名曰希▽。(89)(曹植)朔風詩△願隨越鳥、翻飛南翔▽。(90)詩·清人△河上翔翔▽、楚辭·離騷△鳳皇翼其承旅兮、高翔翔之翼翼▽。(91)注(78)同。 (92)荀子·解蔽△詩曰、鳳凰秋秋▽、(楊雄)羽獵賦△啾啾噲噲▽。(93)論語·雍也△亦以弗畔矣夫▽。(94)(劉基)賣柑者言△出之燁然玉質金色▽。(95)左傳·桓公二年△五色比象、昭其物也▽、禮記·樂記△五色成文而不亂▽。(96)(陳琳)柳賦△龍麟鳳翼、綺錯交施▽。(97)孟子·梁惠王上△海內之地、方千里者九▽。(98)論語·微子△吾老矣、不能行也▽。(99)論語·子罕△後死者不得與於斯文也▽。(100)論語·先進△回也視予猶父也、予得視猶子也▽。(101)孟子·盡心下△君子有三樂……得天下英才而教育

之、三樂也<sup>1</sup>。

広陵問槎録の序<sup>1</sup>

『広陵問槎録』<sup>2</sup>という書物は、芸州(広島)藩の藩儒味木允明先生<sup>3</sup>が、その門人寺田鳳翼氏<sup>4</sup>とともに「朝鮮から」船でやって来た客人(朝鮮通信使)<sup>5</sup>と応酬した文章を載せた書物で、詩、手紙、会話記録がすべて収められている。

允明先生は、東都(江戸)で学んだ人、鳳翼氏は、西都(広島)で学んだ人、この二人が、広陵(広島)において関わりを持ったのは、仕えた国の都が、広陵だったからである。このたび、味木先生が、岡嶋冠山を通じて、『広陵問槎録』の「総序にするべく、私の言を求めてきた。

そもそも私は、世において、とるにたらぬ存在、どうして二人の君子の重みに相応しい価値があるのか。さらに、味木先生は、現在の「国子先生」(林信篤)<sup>6</sup>の優秀な高弟、若くして名を馳せ、大国たる芸州藩に招

かれた。その文章、学術が、すでに見識ある筋から認められていること、もとより論をまたない。しかしながら、私は、寺田鳳翼氏の業をとくに愛する。なぜなら、それは、清く美しく、整って豊か、文化の香り高く、師をしのいで止まないからだ。「まことに」得難い才能と言うべきである。こうした才能があれば、「文章の」調(しらべ)が「私の古文辞と」同じか否かなど問題ではない。今や、文明は光り輝き、多くの士が「その才能を」輝かせているが、蛮夷の言語に囲まれたなかでそれを洗い流し、中華の言語を習得しえた者を求めても、千人に一人もない。私が「斯の文」を学び教えて十数年、わずかにわが安藤東野、山県周南<sup>7</sup>の二人の弟子のみが習得しえたにすぎないのだが、それでも、それをみずから喜びとしていたのだ。「しかるに」今かれの文章をみて、またもや愕然としてしまった。そもそも深山・大沢は、「優れた」龍蛇を生むというが、そうしてみると、広陵の大藩であることが、わかるというものだ。

私はこう聞いている。広陵は大海に面し、その怪異で風変わりな光景は、かの枚乗の『七発』に描写されている光景に劣らない、と。

そもそも、潮汐の流れ、波濤のうねりは、雷を吸いよせ、雨を吐くかのように泡立ち、湧きたち、その荒々しさたるや、振るうがごとく、怒るがごとくである。その極限にいたっては、「波が岸の」山・崖にぶちあたり、突き崩し、激しく音をたてて、引いていく。

「突き崩して」やっと静まる。「大海の」勇壮なさまはこのようなのだ。しばらくすると、風は止み、静けさは目覚めの直後のごとく、月は彩かに中空に浮かび、水草は動かず、水面ははてしなく白く広がり、「月光が」砂州や島、渚や浅瀬に映っている。「水は」清らかでごく浅く見え、裾をからげて、おそるおそる足を踏みいれると、美しい貝や石が彩かに水底に見え、さざなみはうすぎぬのごとく、「みる」・「うみうちわ」「も見え」、「大海の」微細なさまを心ゆくまで楽しめようとした「大海の微細な」さまが、鳳翼氏の詩の

素材なのだ。

遠い外国の使者のみちすがら「の接待」は西国の諸侯の仕事であり、用心深く航海の危険を避けるのは、最も配慮することであろう。だから表現を控えたのだが、それは執政の人の心配を慮つてのことなのだ。そうでなければ、その才能を以て、あの勇壮なさまを充分に表現しつくすはずではないか。

私はこう聞いている。昔、天女が安芸湾に降りてきた。<sup>(9)</sup>琵琶をよくし、その調和した響きは鳳凰の鳴き声のごとく、その激しく変化する響きは「黄帝」軒轅氏の楽のごとくであった。そのかすかな音はたおやかに、鬼神をも感動させる。風雨のようやく止んだ、人の気配すらない深夜、聞こえてくる、という。

鳳翼氏が、空極において「詩について」ことを学べば、清らかさを以て調和をはかり整えながら変化をもたせ、豊かな華やかさを簡素な玄妙さのうちにまとめあげ、あの「盛唐の」開元・天宝<sup>(10)</sup>、あるいは漢・魏の際の詩の世界を自由に飛翔し、その鏘鏘たる調べはつ

いに完璧となるう。かくて後、輝かしくも多彩な色どりでその身を飾れば、これこそ、まことに鳳の翼ではないのか。そうなったとき天下の人々の鳳を観ようという望みは、韓人に求めなくともよいのだ。こうした書物を編纂する必要はなくなるのだ。

私は年老いた。若い人々に「斯の文」を託せるのは、安藤東野、山県周南の二人、そして鳳翼氏だと私には思える。かくて、味木允明先生の、優れた弟子を育てる楽しみを充分に見てとれる。ついに叙した。

〔訳注〕

- (1) 刊本『広陵問槎録』に付された序には、正徳二(一七二二)年九月望の日付がある。
- (2) 山田敬遍、味木立軒等録。『問槎吟賞』(山県周南・趙泰憶等作、秋本以正編)と合わせ、『問槎二種』として正徳(一七二二)年刊行。
- (3) 允明は字、号は立軒、山城の人。慶安三(一六五〇)年の生れ。山鹿素行門下の高足として聞こえ

た。『広陵問槎録』のなかには、林信篤のもとで学んだ、とある。広島藩儒となる。享保一〇(一七二五)年没。

(4) 鳳翼は字、号は臨川。安芸の人。延宝六(一六七八)年の生れ。味木允明に学び、広島藩儒となる。延享元(一七四四)没。

(5) 正徳元(一七二二)年の通信使は、正使趙泰憶、副使任守幹、従事官李邦彦、製述官李磧であった。

この年の通信使来聘については新井白石による制度改変があり、それに関連して使節と幕府との間にトラブルがあった。

(6) 号は鳳岡、字は直民、林家の三代目。泊園文庫蔵『徂徠先生年譜』によれば、延宝五年、一二歳のとき、徂徠は林春斎に入門、鳳岡の『書経』の講義を聞いた、とある。

(7) 山県周南は正徳元(一七二二)年の朝鮮使来朝に際し、下関で使節と会見、詩文を贈答しあった。その詩は韓人に高く評価され、いちやく周南、そし

て護園学派の名を江湖に高からしめた。その際の書牘筆語および詩は『問槎喟賞』に収められた。

(8) 枚乗は漢、淮陰の人。字は叔。景帝のとき、文を善くするを以て名を馳せる。ことは「漢書」枚乗伝にみえる。

(9) 嚴島神社を指す。

(10) 開元(七一三〜七四二)、天宝(七四二〜七五六)はともに唐の玄宗(在位七一三〜七五六)の治世の年号。『唐詩品彙』総序は「開元天宝間則有李

### 消間集序

慧巖上人喜詩。詩稍稍佳、輒録其佳者。佳而調不佳、不録。顧謂予曰、詩猶吾業耶、吾西方業貴、專、詩亦貴專。詩而專、其專乎唐耶。專乎唐者調也。求法格、而初・盛・中・晚、區而別焉、尙何殊乎吾三品九輩哉。雖然、能外安養徒矣。故階級縱淺、吾甘爲唐耳。是慧巖上人之詩也。夫宋黃・陳何嘗不暇勉氣格、顧沾沾乎作理語、爲禪家之所宗。其所

翰林之飄逸、杜工部之沈鬱、孟襄陽之清雅、王右丞之精緻、儲光羲之真率、王昌齡之声俊、高適岑參之悲壯、李頎常建之超凡、此盛唐之盛者也」としている。また徂徠の「題詩学三種合刻首」(享保十年)には「古詩以漢魏爲至、近体以開天爲至」とあり、「与蔽震菴」第四書(享保五年晚春)にも「夫古詩防漢魏、故大康以還弗取也、近体防唐、故大歷以還弗取也」とある。

(岡本)

見廻在上人之下焉、則不怪上人之能爲靈徹・皎然也。靈徹・皎然、吾未知其果能修西方業者乎否也。修西方業者、則善導作禮讚、其語雖非詩哉、亦洋洋乎美也。上人其學之耶。吾聞之、詩主聲、聲明興西方、則西方業故與詩近耶。後善導而數百年、在吾東方則法然。法然之教、尙愚不尙智。其徒多善和歌、上人亦善和歌。和歌之於詩、維

其庶幾哉。夫詩雖三百篇、亦多成乎愚夫愚婦<sup>(13)</sup>之手、則上人豈得<sup>レ</sup>諸此耶。上人曰、西方未<sup>レ</sup>往、且作<sup>レ</sup>此消問語。因爲<sup>レ</sup>之敘<sup>レ</sup>其消問集也。正德壬辰暢月<sup>(14)</sup>幾望<sup>(15)</sup>。

〔語注〕

(1) 史記・平原君傳△賓客門下舍人、稍稍引去者過半<sup>△</sup>。(2) 列子・仲尼△孔子動容有問曰、西方之人有聖者焉、不治而不亂、不言而自信、不化而自行、蕩蕩乎民無能名焉<sup>△</sup>。(3) 論語・子張△譬諸草木區以別矣<sup>△</sup>。(4) 無量壽經下△十方世界諸天人民、其有至心願生彼國者、凡有三輩<sup>△</sup>、(曇鸞)略論△無量壽經中、唯有三輩上中下、無量壽觀經中、一品分爲上中下、三三而九、合爲九品<sup>△</sup>。(5) 無量壽經下△諸佛告菩薩、令觀安養佛<sup>△</sup>、(謝靈運)廬山慧遠法師誄△安養有寄<sup>△</sup>。(6) 後漢書・文苑傳△階級名位、亦宜超然<sup>△</sup>、傳燈錄△禪有深淺階級<sup>△</sup>。(7) 唐詩品彙敘△尙能勉<sup>△</sup>、(杜牧)詩・谷風△勉<sup>△</sup>、(魏其傳)魏其者沾沾自行草、氣格雄健<sup>△</sup>。(8) 史記・魏其傳△魏其者沾沾自

喜耳<sup>△</sup>。(9) (皎然)答蘇州韋應物郎中詩△應憐禪家子、林下寂無營<sup>△</sup>。(10) 漢書・嚴彭祖傳△各持所見<sup>△</sup>。(11) 論語・泰伯△子曰、師摯之始、關雎之亂、洋洋乎盈耳哉<sup>△</sup>。(12) 智度論△五明者、一日聲明<sup>△</sup>。(13) 書・五子之歌△予視天下愚夫愚婦、一能勝予<sup>△</sup>。(14) 禮記・月令△仲冬之月、命之暢月<sup>△</sup>。(15) 易・小畜△月幾望<sup>△</sup>。

消問集の序<sup>(1)</sup>

慧嚴上人<sup>(2)</sup>は、詩を愛好している。詩も次第に住くなってきたので、佳い作品を選んでまとめることにした。内容が佳くても調べが佳くないものは除外された。

ところで、「慧嚴上人は」私に次のように述べている――

《詩は、私の「僧侶としての」本業とおなじです。私たちの西方業（浄土宗）では専修「念仏」を大事にするし、詩も専修が大事だからです。詩における専修と

は、唐詩に専修することで、それは調べにゆきつきま  
す。「作詩の」方法や様式などを追究すれば、初唐・盛  
唐・中唐・晩唐にそれぞれ分類されるでしょうが、そ  
れは私たちが「三輩九品<sup>(4)</sup>」という区別をするのと同じ  
です。しかし、こうした区別は、安養（極楽浄土）に  
いる者には関係ありません。そこで「詩も同じことで」  
私の詩は低いレベルであるにしても唐風にあたるだろ  
うと自己満足しています。》

これが、慧嚴上人の詩である。

宋代の詩人、黄庭堅や陳師道<sup>(5)</sup>は、気象・格調をまっ  
たく追究することなく、ただ軽薄にも「理語」を作っ  
たために、禪家から貴ばれているが、その見識は慧嚴  
上人よりも低い。だから、慧嚴上人「の詩」が靈澈・  
皎然<sup>(6)</sup>に匹敵しているとしても不思議ではない。といっ  
ても、靈澈・皎然が西方業を修めた者かどうか、私に  
はわからない。西方業を修めた者では、善導<sup>(7)</sup>が『往生  
礼讃』を著していて、詩ではないにしても、その言辭  
はゆつたりとして美しい。慧嚴上人はこの『往生礼

讃』を学んでいよう。また、詩は、声（音調）を中心  
とするが、「声明<sup>(8)</sup>」は西方（インド）に始まったとい  
うから、西方業は本来詩に近いのではなからうか。

善導から数百年ののち、わが東方（日本）には法然  
が現われた。法然の教えは、「智」ではなく「愚」を  
大切にしている。その宗徒には和歌を嗜む者が多く、  
慧嚴上人もまた和歌が上手である。和歌と詩との関係  
には近しいものがある。<sup>(10)</sup>『詩経』の詩は三百篇にも  
ほるが、その多くは愚夫愚婦によって作られたもので  
ある。とすれば、慧嚴上人は和歌から詩を会得したの  
であらう。

「まだ西方「浄土」に行きそうもないので、しばらくの間、こうした暇つぶし（消閒）の詩を作っています」と慧嚴上人はいう。そこで、『消閒集』の序文を著した。正徳壬辰（二年）の十一月十四日。

#### 〔訳 注〕

(1) 本文にあるとおり、正徳二年（一七二二）に成

立している。この詩集は、現在失われている。

(2) 浄土宗の僧侶で、堅卓上人ともいう。本郷にある蓮光寺の住職であった。『徂徠集』には、「答卓上人」十三通が収録されている。

(3) 唐詩を初・中・盛・晩の四期に分けるのは、『唐詩品彙』に依拠している。

(4) 原文には「三品九輩」とあるが、語注にも引いたように『無量寿経』などに従えば「三輩九品」が正しい。

(5) 黄庭堅は北宋の詩人・書家。字は魯山、山谷と号す。詩は蘇軾と並び称され、書は北宋四大書家のひとりに数えられる。陳師道も北宋の詩人。字は履常または無己、後(后)山と号す。

(6) 皎然、謝靈運十世の孫といわれ、中唐の詩僧である。靈澈は、原文には「靈徹」とあるが正しくは靈澈、皎然との交遊で知られている。

(7) 善導は、七世紀の人で、称名念仏を中心にした浄土教の教理を大成した。この善導の教理は、日本

の法然にも多大な影響を与え、浄土宗の成立をもたらししている。

(8) 声明は、インドの五明(学問の五区分)のひとつで、本来は文典・訓話の研究であったが、經典に節をつけて読誦することを指すようになった。梵讚・漢讚・和讚の三種があり、日本の音楽の発展にも大きな影響を与えている。

(9) 徂徠がどのような事実に基いたか、よくわからない。ただ法然をはじめとして和歌を作るものが多かったらしく、法然の和歌は、『空花和歌集』(別名を『法然上人和歌集』ともいう)にまとめられており、湛澄の注釈を加えた版本が元禄六年(一六九三)に出版されている。

(10) 詩と和歌が近いという理解は、『学則』以降に成立したとされる『経子史要覧』の「毛詩」項において、「情カ内ニ起レハ、自然ト言ニアラハレ声ニ発ス、唯日本ノ和歌ト同シコトニテ、脩己治人ノ道ヲ説キタル物ニテモナク、治国平天下ノ法ヲ示スモ

ノニモアラス」と述べている点に通じよう。この詩と和歌を近似と捉えた理解が、『詩経』は人情世態を知るための対象とする徂徠の議論を展開させた一要因となったことに注目したい。

(澤井)

訳注稿(一)の訂正

p. 23 「謝義」↓「射義」

p. 39 「次公字敍贈行」↓「次公字敍贈行」

p. 44 「敍江若水詩」↓「敍江若水詩」

p. 36 注(8)の「明月」は、明末期に流行した小説『明月記』である旨、荒木見悟氏より御示教がありました。なお『徂徠先生文集解』にも「明月記」と注記されていたが、不注意により見落していました。